叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 蒂姆的故事(the Story Of Tim) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蒂姆的故事(The Story of Tim)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔ:rg]
@ **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [tɪm]
THE **STORY** **OF** **TIM**
这 故事 的 蒂姆

蒂姆的故事

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
Translated **from** **the** **Russian**
翻译 从 这 俄语

译自俄语

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[pi:] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæv; həv] [θri:] [grænd] ['pɑ:pjələr] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
The **Russians** **have** **three** **grand** **popular** **tales** **,** **the** **subjects** **of** **which** **are**
这 俄罗斯人 有 三 盛大 受欢迎的 故事 , 这 主题 的 哪个 是
['θivɪʃ] [əd'ventʃəz] .
thievish **adventures** **.**
鬼头鬼脑 冒险 .

俄罗斯人有三个广为流传的著名故事，其主题都是盗窃冒险。

[wʌn] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['klɪm] , [ə'nʌðər] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tɪm] ,

One	is	called	the	Story	of	Klim	,	another	is	called	the	Story	of	Tim	,
一	是	称为	这	故事	的	克林姆	,	其他	是	称为	这	故事	的	蒂姆	,

其中一本叫做《克里姆的故事》，另一本叫做《蒂姆的故事》。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tɑːm] .

and	the	third	is	called	the	Story	of	Tom	.
和	这	第三	是	称为	这	故事	的	汤姆	.

第三个故事叫做《汤姆的故事》。

[bɪ'loʊ] [wiː; wi] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tɪm] .

Below	we	present	a	translation	of	the	Story	of	Tim	.
以下	我们	展示	一个	翻译	的	这	故事	的	蒂姆	.

下面我们翻译蒂姆的故事。

[ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [tɪm] [in'kwaiəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draʊzi] [ɑːkii'mændrait] [æz; əz] [tuː; tə]

That	part	of	the	tale	in	which	Tim	inquires	of	the	drowsy	Archimandrite	as	to
那	部分	的	这	故事	在	哪个	蒂姆	询问	的	这	昏昏欲睡	大修士	作为	到

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['stoʊlən] [pə'lis] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'wɔrdɪd] ,

the	person	to	whom	the	stolen	pelisse	is	to	be	awarded	,
这	人	到	谁	这	被盗	皮衣	是	到	是	获奖	,

故事中有一段，蒂姆向昏昏欲睡的大主教询问被盗的披风应该判给谁。

['difəz] [ɪn] [noʊ] [mə'tɪriəl] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] ['nær,eɪtid] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ]

differs	in	no	material	point	from	a	portion	of	a	tale	narrated	in	the	Turkish
不同	在	不	材料	观点	从	一个	部分	的	一个	故事	旁白	在	这	土耳其

['stɔːri] - [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrti] [viː'ziə] .

story	-	book	of	the	lady	and	the	forty	vizirs	.
故事	-	书	的	这	女士	和	这	四十	维齐尔	.

与土耳其故事书《淑女与四十位维齐尔》中讲述的故事的一部分在实质上没有任何区别。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [pɑːrt] , [haʊ'evər] ,

The	concluding	part	,	however	,
这	总结	部分	,	然而	,

然而，最后一部分，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] [haʊ] ['tɪmz] ['kɒmreɪdz] [twaɪs] [stoʊl] [ðə; ði] [pɪg] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

in	which	we	are	told	how	Tim's	comrades	twice	stole	the	pig	from	him	,
在	哪个	我们	是	讲述	如何	蒂姆的	同志们	两次	偷窃	这	猪	从	他	,

文中讲述了蒂姆的同伴们两次从他那里偷走猪的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [twaɪs] [riː'geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	how	he	twice	regained	it	,	is	essentially	Russian	,	and	is	original	.
和	如何	他	两次	恢复	它	,	是	本质上	俄语	,	和	是	原来的	.

他两次夺回王位的方式，本质上是俄罗斯式的，而且是原创的。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tɪm]

THE	STORY	OF	TIM
这	故事	的	蒂姆

蒂姆的故事

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər] [lɪvd] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [hoʊl]

In	a	certain	village	there	lived	an	old	man	who	had	lost	almost	the	whole
在	一个	肯定	村庄	那里	居住地	一个	老的	男人	WHO	有	丢失的	几乎	这	所有的

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] ,

of	his	hair	,
的	他的	头发	,

某个村庄里住着一位老人，他的头发几乎全部掉光了。

['pɑːrtli][frʌm; frəm][eɪdʒ] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːr][kæp] , [wɪtʃ]

partly	**from**	**age**	**,**	**and**	**partly**	**from**	**the**	**friction**	**of**	**his**	**fur**	**cap**	**,**	**which**
部分	从	年龄	,	和	部分	从	这	摩擦	的	他的	毛皮	帽	,	哪个

[hiː; hi]['nevər][leɪd][ə'saɪd] ,

he	**never**	**laid**	**aside**	**,**
他	绝不	铺设	旁边	,

一部分原因是年龄，一部分原因是由于他从不摘下的皮帽与皮肤摩擦。

['iːðər] [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

either	**by**	**day**	**or**	**night**	**.**
任何一个	经过	天	或者	夜晚	.

无论是白天还是晚上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['helpmiːt] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][hɪm'self] , [bʌt; bət] [huː] ['difəd] [frʌm; frəm]

He	**had**	**a**	**helpmeet**	**as**	**ancient**	**as**	**himself**	**,**	**but**	**who**	**differed**	**from**
他	有	一个	帮手	作为	古老的	作为	他自己	,	但	WHO	不同	从

[hɪm; ɪm][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hʌmp] .

him	**in**	**having**	**a**	**hump**	**.**
他	在	拥有	一个	驼峰	.

他的妻子和他一样年长，但与他不同的是，她驼背了。

['aʊər; ɑːr]['stɔːri] , [haʊ'evər] , [dʌz] [nɑːt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] [ðerz]

Our	**story**	**,**	**however**	**,**	**does**	**not**	**relate**	**to**	**them**	**,**	**but**	**to**	**a**	**son**	**of**	**theirs**
我们的	故事	,	然而	,	做	不是	涉及	到	他们	,	但	到	一个	儿子	的	他们的

,

,

,

然而，我们的故事与他们无关，而是与他们的一个儿子有关。

[kɔːld] ['tɪməni] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [læd] [ɪ'nʌf] ,

called	**Timoney**	**,**	**who**	**was**	**a**	**sharp**	**lad**	**enough**	**,**
称为	蒂莫尼	,	WHO	曾是	一个	锋利的	小伙子	足够的	,

他名叫蒂莫尼，是个相当机灵的小伙子。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [lɜːrnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [faɪf] .

but	**who**	**had**	**learnt**	**nothing**	**but**	**to**	**play**	**on**	**the**	**fife**	**.**
但	WHO	有	学会了	没有什么	但	到	玩	在	这	法夫郡	.

但他除了吹奏短笛之外，什么也没学到。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]['mjuːzɪk] , [haʊ'evər] [swiːt] , [wʊd] ['nevər] [fɪl] [ðə; ðɪ] ['beli] ,

The	**old**	**man**	**thinking**	**that**	**music**	**,**	**however**	**sweet**	**,**	**would**	**never**	**fill**	**the**	**belly**	**,**
这	老的	男人	思维	那	音乐	,	然而	甜的	,	会	绝不	充满	这	腹部	,

老人认为音乐再动听，也填饱肚子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ,

and	**that**	**it**	**was**	**quite**	**impossible**	**to**	**live**	**on**	**an**	**empty**	**stomach**	**,**
和	那	它	曾是	相当	不可能的	到	居住	在	一个	空的	胃	,

而且，挨饿是完全不可能生存的。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tɔːt] [sʌm; səm] [treɪd] , [bʌt; bət]

determined	**to**	**have**	**the**	**boy**	**taught**	**some**	**trade**	**,**	**but**
决定	到	有	这	男生	教授	一些	贸易	,	但

决心让这孩子学点手艺，但是

[piː] . ['sɛvən]

p	**.**	**7**
p	.	7

[er] ['fɪksɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

ere	**fixing**	**on**	**what**	**it**	**should**	**be**	**,**
埃雷	定影	在	什么	它	应该	是	,

在确定它应该是什么之前，

[hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz][oʊld]['wʊmən][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd] ,

he	**deemed**	**it**	**expedient**	**to**	**consult**	**his**	**old**	**woman**	**on**	**the**	**subject**	**;**	**and**	**,**
他	被认为	它	权宜	到	咨询	他的	老的	女士	在	这	主题	;	和	,

他认为有必要就此事咨询他的老伴；而且，

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ri'kwestid] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] , ['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ]

accordingly	**,**	**requested**	**her**	**opinion**	**,**	**adding**	**that**	**he**	**would**	**wish**	**to**	**see**	**the**	**boy**
因此	,	请求	她	观点	,	添加	那	他	会	希望	到	看	这	男生

['iːðər] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] ,

either	**a**	**blacksmith**	**,**
任何一个	一个	铁匠	,

因此，他征求了她的意见，并补充说他希望看到这个男孩成为一名铁匠。

[ɔːr][ə; eɪ]['teɪlər] .

or	**a**	**tailor**	**.**
或者	一个	裁缝	.

或者裁缝。

“ [noʊ] ! ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .

“	**No**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**old**	**woman**	**.**
“	不	!	”	哭	这	老的	女士	.

“不！”老妇人喊道。

“ [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

“	**I'll**	**have**	**him**	**neither**	**the**	**one**	**nor**	**the**	**other**	**.**
“	患病的	有	他	两者都不	这	一	也不	这	其他	.

“我两个都不想要他。”

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [baɪ]['ɔːlweɪz]['goʊɪŋ][ə'mɪdst]['faɪər][ænd; ənd] [sʊt] [ɪz][soʊ] [bɪ'graɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks]

The	**blacksmith**	**by**	**always**	**going**	**amidst**	**fire**	**and**	**soot**	**is**	**so**	**begrimed**	**that**	**he**	**looks**
这	铁匠	经过	总是	去	在……之中	火	和	煤烟	是	所以	肮脏的	那	他	看起来

['ræðər] [laɪk][ə; eɪ]['dev(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

rather	**like**	**a**	**devil**	**than**	**a**	**man**	**.**
相当	喜欢	一个	魔鬼	比	一个	男人	.

铁匠因为常年在火和煤灰中穿梭，浑身脏兮兮的，看起来更像个魔鬼而不是人。

[wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Would	**you**	**make**	**a**	**monster**	**of**	**him**	**?**
会	你	制作	一个	怪物	的	他	?

你会把他变成怪物吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['teɪlər] — [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][ðæt] ['teɪlərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [ɑːrt] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ]

As	**for**	**a**	**tailor**	**—**	**I**	**don't**	**deny**	**that**	**tailoring**	**is**	**a**	**rare**	**art**	**,**	**but**	**sitting**
作为	为了	一个	裁缝	—	我	不	否定	那	裁缝	是	一个	稀有的	艺术	,	但	坐着

['dʌbld] [ʌp] ,

doubled	**up**	**,**
双倍	向上	,

至于裁缝——我并不否认裁缝是一门精湛的技艺，但是蜷缩着身子坐着，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [brɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] . ”

in	**a**	**little**	**time**	**brings**	**on**	**a**	**consumption**	**.**	**”**
在	一个	小的	时间	带来	在	一个	消耗	.	”

短时间内就会产生消耗量。

“ [ðen] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	**Then**	**what**	**would**	**you**	**make**	**of**	**him**	**?**	**”**	**cried**	**the**	**old**	**man**	**.**
“	然后	什么	会	你	制作	的	他	?	”	哭	这	老的	男人	.

“那你觉得他怎么样？”老人喊道。

“ [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [waɪ] [ə; eɪ]['goʊldsmɪθ][ɔːr][ə; eɪ]['peɪntər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
“ Make of him ? ” said she ; “ why a goldsmith or a painter , or something
“ 制作 的 他 ? ” 说 她 ; “ 为什么 一个 金匠 或者 一个 画家 , 或者 某物
['sɪmələr] . ”
similar . ”
相似的 . ”

“把他塑造成什么样子呢？”她问道，“为什么是金匠、画家，或者类似的职业呢？”

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ And do you know , ” said the old man ,
“ 和 做 你 知道 , ” 说 这 老的 男人 ,

“你知道吗？”老人说道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wʌn][mʌst; məst] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [baʊnd] ['iːðər] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ how much money one must lay down to have him bound either to a
“ 如何 很多 钱 一 必须 躺 向下 到 有 他 边界 任何一个 到 一个
['goʊldsmɪθ][ɔːr][ə; eɪ]['peɪntər] ?
goldsmith or a painter ?
金匠 或者 一个 画家 ?

“要花多少钱才能让他受雇于金匠或画家？”

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

[waɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['swɑːloʊ] [ʌp] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] , [ɔːr] [mɔːr] .
Why he would swallow up all we have , or more .
为什么 他 会 吞 向上全部 我们 有 , 或者 更多的 .

他为什么要吞噬我们的一切，甚至更多。

” [ðeɪ] [dɪ'spjuːtɪd][soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz] .
” They disputed so long , that they almost came to blows .
” 他们 争议 所以 长的 , 那 他们 几乎 来了 到 打击 .

他们争论了很久，几乎要动手打起来。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɑːrmd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] - [pæn] .
The old woman had already armed herself with the fire - pan .
这 老的 女士 有 已经 武装 她自己 和 这 火 - 平底锅 .

老妇人早已准备好了火盆。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][baɪnd][ðer; ðər][sʌn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['mæstər] [ðeɪ]
At last , however , they agreed to bind their son to the first master they
在 最后的 , 然而 , 他们 同意 到 绑定 他们的 儿子 到 这 第一的 掌握 他们
[ʃʊd; ʃəd] [miːt] ,
should meet ,
应该 见面 ,

但最终，他们同意将儿子嫁给他们遇到的第一个主人。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [treɪd] [maɪt] [biː; bi] .
whatever his trade might be .
任何 他的 贸易 可能 是 .

无论他从事什么职业。

[soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ten] ['ruːblz] ,
So the old man , taking with him the sum of ten roubles ,
所以 这 老的 男人 , 采取 和 他 这 和 的 十 卢布 ,

于是，老人带着十卢布离开了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪndɪŋ][hɪz; ɪz][sʌn] [aʊt][æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] ,
which he destined for the binding his son out as an apprentice ,
哪个 他 注定 为了 这 结合 他的 儿子 出去 作为 一个 学徒 ,

他决定将这笔钱用来收儿子为徒。

[set] [aʊt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

set	out	leading	Tim	by	the	hand	.
放	出去	领导	蒂姆	经过	这	手	.

牵着蒂姆的手出发。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['piːp(ə)l][hiː; hi][met][wɜːr; wər] [tuː] [bɔːrn] ['brʌðərz] ,

It	happened	,	that	the	first	people	he	met	were	two	born	brothers	,
它	发生	,	那	这	第一的	人们	他	遇见	是	二	出生	兄弟	,

巧合的是，他遇到的第一批人竟然是两个亲兄弟。

[huː] [meɪn'teɪnd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['leviɪŋ] ['tæksɪz][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ]

who	maintained	themselves	by	levying	taxes	on	the	highway	,	and	besides	being
WHO	维持	他们自己	经过	征收	税收	在	这	公路	,	和	除了	存在

[tæks] - ['gæðərər] [wɜːr; wər]['ekspɜːrt] ['teiləz] ,

tax	-	gatherers	were	expert	tailors	,
税	-	采集者	是	专家	裁缝	,

他们靠向公路征税维持生计，除了收税之外，他们还是技艺精湛的裁缝。

['juːzɪŋ][ðer; ðər] ['niːdlz] [soʊ] [ə'drɔɪtli] ,

using	their	needles	so	adroitly	,
使用	他们的	针	所以	巧妙地	,

他们娴熟地使用着针头，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][koʊt][ɔːr]['mænt(ə)l] ;

that	with	a	stitch	or	two	they	could	make	for	themselves	a	coat	or	mantle	;
那	和	一个	缝	或者	二	他们	可以	制作	为了	他们自己	一个	外套	或者	地幔	;

只需一两针，他们就能给自己做一件外套或斗篷；

[ɪn] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɔbəz] .

in	plain	language	,	they	were	robbers	.
在	清楚的	语言	,	他们	是	强盗	.

简单来说，他们就是强盗。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , ['æftər] [sə'luːtɪŋ] [ðem; ðəm] , [sed] :

The	old	man	,	after	saluting	them	,	said	:
这	老的	男人	,	后	敬礼	他们	,	说	:

老人向他们敬礼后说道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['krɑːftsmən] ?

“	Are	you	craftsmen	?
“	是	你	工匠	?

你们是工匠吗?

” [piː] . [naɪn]

”	p	.	9
”	p	.	9

第9页

“ [oʊ] , [jes] ! [ænd; ənd] ['veri] ['skɪlfl] [wʌnz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['haiweimən] .

“	Oh	,	yes	!	and	very	skilful	ones	,	”	replied	the	highwaymen	.
“	哦	,	是的	!	和	非常	熟练	一个	,	”	回复	这	强盗	.

“哦，是的！而且是非常熟练的那种，”强盗们回答道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [treɪd] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	And	what	may	be	your	trade	?	”	inquired	the	old	man	.
“	和	什么	可能	是	你的	贸易	?	”	询问	这	老的	男人	.

“你从事什么行业呢？”老人问道。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	What	is	that	to	you	?
“	什么	是	那	到	你	?

那跟你有什么关系?

" [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] .
" they replied .
" 他们 回复 .

他们回答道。

" [waɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [sʌn] [ə; eɪ] [treɪd] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" Why , I wish to give my son a trade , " said the old man .
" 为什么 , 我 希望 到 给 我的 儿子 一个 贸易 , " 说 这 老的 男人 .

"我想教儿子一门手艺,"老人说。

" [oʊ] ! [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [ðeɪ] [kraɪd] ,
" Oh ! we will take your son with pleasure , " they cried ,
" 哦 ! 我们 将要 拿 你的 儿子 和 乐趣 , " 他们 哭 ,

"哦！我们很乐意收养你的儿子！"他们喊道。

" [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʌt] [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ɑ:r'selvz] .
" and instruct him in what we understand ourselves .
" 和 指示 他 在 什么 我们 理解 我们自己 .

"并教导他我们所理解的。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [treɪd] , [wi:; wi] [hæv; həv] [pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌt]
As for our trade , we have particular reasons for not telling you what
作为 为了 我们的 贸易 , 我们 有 特别的 原因 为了 不是 讲述 你 什么
[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
it is .
它 是 .

至于我们的交易，我们有特殊原因不便透露。

[noʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'pent] [ɪn'trʌstɪŋ] [jʊr; jər] [sʌn] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [hændz] . "
Know , however , that you will never repent entrusting your son to our hands . "
知道 , 然而 , 那 你 将要 绝不 悔改 委托 你的 儿子 到 我们的 双手 . "

但你要知道，你永远不会后悔把你的儿子托付给我们。

" [bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , [gʊd] ['pi:p(ə)l] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld]
" But what must I give you for your trouble , good people ? " cried the old
" 但 什么 必须 我 给 你 为了 你的 麻烦 , 好的 人们 ? " 哭 这 老的
[mæn] .
man .
男人 .

"可是，善良的人们，我该如何报答你们的辛劳呢？"老人喊道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [gɪv] [ˌju: 'es] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['ru:blz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" Why , you can hardly give us less than twenty roubles , " replied the
" 为什么 , 你 能 几乎 给 我们 较少的 比 二十 卢布 , " 回复 这
['krɑ:ftsmən] .
craftsmen .
工匠 .

"你们最多只能给我们二十卢布,"工匠们回答说。

" [oʊ] ! [wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [get] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" O ! where shall I get so much money ? " cried the old man .
" 哦 ! 在哪里 将 我 得到 所以 很多 钱 ? " 哭 这 老的 男人 .

"哎呀！我上哪儿弄这么多钱呢？"老人喊道。

" [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ten] ['ru:blz] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
" I have but ten roubles in all the world .
" 我 有 但 十 卢布 在 全部 这 世界 .

"我全世界只有十卢布。"

" [pi:] . -
" p . 10
" p . -

“ [oʊ] , ['veri] [wel] ! [hænd][ðem; ðəm]['oʊvər] , ” [sed] [ðeɪ] , “ [wi:l] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

“	O	,	very	well	!	hand	them	over	,	”	said	they	,	“	We'll	take	them	,
”	哦	,	非常	出色地	!	手	他们	超过	,	”	说	他们	,	“	出色地	拿	他们	,

“哦，好吧！把它们交出来，”他们说，“我们会收下的。”

[ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi]['oʊnli][ten] ['ru:blz] ; [wi:; wi][dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hɪgl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

though	they	be	only	ten	roubles	;	we	don't	wish	to	higgle	with	you	.
尽管	他们	是	仅有的	十	卢布	;	我们	不	希望	到	希格尔	和	你	.

虽然只有十卢布，但我们不想跟你讨价还价。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌni] ,

”	The	old	man	gave	them	the	money	,
”	这	老的	男人	给予	他们	这	钱	,

“老人把钱给了他们。”

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sper] [noʊ][peɪnz][ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][ðer; ðər] [treɪd] , [hi:; hi]

and	begging	them	to	spare	no	pains	in	teaching	his	son	their	trade	,	he
和	乞讨	他们	到	空闲的	不	疼痛	在	教学	他的	儿子	他们的	贸易	,	他

['trʌdʒd] ['hoʊmwərd] .

trudged	homeward	.
艰难跋涉	回家	.

他恳求他们不遗余力地教他的儿子这门手艺，然后拖着疲惫的身躯往家走去。

[rɪ'membərɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [dwelt] , [hi:; hi]

Remembering	,	however	,	that	it	was	necessary	to	know	where	they	dwelt	,	he
记住	,	然而	,	那	它	曾是	必要的	到	知道	在哪里	他们	居住	,	他

[tɜ:rnd] [bæk] ,

turned	back	,
转向	后退	,

然而，他想起自己必须知道他们住在哪里，于是转身往回走。

[ænd; ənd] [went] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	went	along	with	them	.
和	去	沿着	和	他们	.

于是就跟着他们去了。

['æftər][sʌm; səm][taɪm] , [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [wʊd] ,

After	some	time	,	they	came	to	a	house	in	a	great	wood	,
后	一些	时间	,	他们	来了	到	一个	房子	在	一个	伟大的	木头	,

过了一段时间，他们来到了一片大森林中的一座房子里。

[wer] [ðə; ði] [θi:vz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['sɪstər] .

where	the	thieves	lived	with	a	young	girl	who	was	their	sister	.
在哪里	这	窃贼	居住地	和	一个	年轻的	女孩	WHO	曾是	他们的	姐姐	.

盗贼们和他们的妹妹——一个年轻女孩——住在一起。

[ɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [tʊk] [ɔ:f][frʌm; frəm][tɪm][hɪz; ɪz] [rʌf] ['kʌntri] - [ænd; ənd]

On	their	arrival	they	took	off	from	Tim	his	rough	country	craftan	and
在	他们的	到达	他们	采取	离开	从	蒂姆	他的	粗糙的	国家	-	和

['brɪtʃɪz] ,

breeches	,
马裤	,

他们到达后，便脱下了蒂姆那件粗糙的乡村手工艺品和马裤。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [hɪm; ɪm][ɪn] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['kwɑ:ləti] ,

and	clothed	him	in	habiliments	of	the	very	best	quality	,
和	穿着衣服	他	在	服装	的	这	非常	最好的	质量	,

并给他穿上了最上等的衣物。

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][waɪn] .

and	regaled	the	old	man	with	plenty	of	capital	wine	.
和	盛宴	这	老的	男人	和	很多	的	首都	葡萄酒	.

并用上等葡萄酒款待了这位老人。

[soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['æftər] ['steɪɪŋ] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] , [left][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [kwaɪt] ['hæpi]
So **the** **old** **man** **,** **after** **staying** **an** **hour** **or** **two** **,** **left** **their** **dwelling** **quite** **happy**
所以 这 老的 男人 , 后 入住 一个 小时 或者 二 , 左边 他们的 住宅 相当 快乐的
[ænd; ənd]['kɑːntent] .
and **content** **.**
和 内容 .

于是，老人待了一两个小时后，心满意足地离开了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] ,
As **soon** **as** **it** **was** **night** **,**
作为 很快 作为 它 曾是 夜晚 ,

夜幕降临后，

[ðə; ði] [θiːvz] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [tɪm] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['les(ə)n][ɪn][ðer; ðər][ɑːrt] ,
the **thieves** **thought** **that** **they** **would** **give** **Tim** **his** **first** **lesson** **in** **their** **art** **,**
这 窃贼 想法 那 他们 会 给 蒂姆 他的 第一的 课 在 他们的 艺术 ,

窃贼们以为他们要给蒂姆上上第一堂“盗窃课”。

[soʊ] ['ɑːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]
so **arming** **him** **in** **the** **same** **manner** **as** **they** **did**
所以 武装 他 在 这 相同的 方式 作为 他们 做过

所以他们用同样的方式武装了他。

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] , [ðeɪ] [went] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
themselves **,** **with** **a** **pike** **and** **a** **long** **knife** **,** **they** **went** **out** **on** **the** **road** **.**
他们自己 , 和 一个 梭鱼 和 一个 长的 刀 , 他们 去 出去 在 这 路 .

他们自己带着长矛和长刀，踏上了征途。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][gɑːt][ðer; ðər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)l]
As **soon** **as** **they** **were** **got** **there** **,** **one** **of** **the** **masters** **said** **to** **the** **pupil**
作为 很快 作为 他们 是 得到 那里 , 一 的 这 大师 说 到 这 瞳孔
:
:
:

他们一到那里，其中一位师傅就对学生说：

“ [sə'poʊz] , [naʊ] , ['eni] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , [tɪm] ? ”
“ **Suppose** **,** **now** **,** **any** **people** **were** **to** **attack** **us** **,** **what** **would** **you** **do** **,** **Tim** **?** **”**
“ 认为 , 现在 , 任何 人们 是 到 攻击 我们 , 什么 会 你 做 , 蒂姆 ? ”

“假设现在有人攻击我们，你会怎么做，蒂姆？”

“ [wɒts] [ðɪs] [fɔːr; fər] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ;
“ **What's** **this** **for** **?** **”** **said** **he** **,** **grasping** **his** **knife** **;**
“ 是什么 这 为了 ? ” 说 他 , 抓握 他的 刀 ;

“这是做什么用的？”他一边说着，一边握紧了手中的刀。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] . ”
“ **with** **this** **I** **don't** **care** **a** **straw** **for** **a** **dozen** **men** **.** **”**
“ 和 这 我 不 关心 一个 稻草 为了 一个 打 男人 . ”

“对于这个，我连一根稻草都不在乎，哪怕是十二个人。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , [sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] ,
“ **It** **will** **be** **of** **service** **to** **you** **,** **no** **doubt** **,** **some** **time** **or** **other** **,**
“ 它 将要 是 的 服务 到 你 , 不 怀疑 , 一些 时间 或者 其他 ,

“毫无疑问，它迟早会对你有所帮助。”

” [sed] [ðə; ði] [θiːvz] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] , [haʊ'evər] ,
” **said** **the** **thieves** **;** “ **it** **will** **be** **best** **,** **however** **,**
” 说 这 窃贼 ; “ 它 将要 是 最好的 , 然而 ,

“盗贼们说：‘不过，最好还是……’”

[ðæt] [jʊr; jər] [fɜːrst] ['eseɪ] [biː; bi] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] ['leviɪŋ] ['tæksɪz] [ɑːn]
that **your** **first** **essay** **be** **in** **something** **not** **quite** **so** **dangerous** **as** **levying** **taxes** **on**
那 你的 第一的 散文 是 在 某物 不是 相当 所以 危险的 作为 征收 税收 在
[ðə; ði] ['haɪweɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪz] .
the **highways** **generally** **is** **.**
这 高速公路 一般来说 是 .

希望你的第一篇作文主题不要像对高速公路征税那样危险。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɑːnəsteri] , [ænd; ənd] [breɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv]
We **will** **go** **to** **the** **neighbouring** **monastery** **,** **and** **break** **into** **the** **treasury** **of**
我们 将要 去 到 这 邻接 修道院 , 和 休息 进入 这 财政部 的
[ðə; ði] [ɑːkii'mændrait] ;
the **Archimandrite** **;**
这 大修士 ;

我们将前往邻近的修道院，闯入大修士的宝库；

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðer; ðər] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ˌjuː 'es] . ”
we **shall** **find** **there** **quite** **enough** **to** **enrich** **us** **.** **”**
我们 将 寻找 那里 相当 足够的 到 丰富 我们 . ”

我们将在那里找到足够多的东西来充实我们。”

“ [oʊ] ! [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [kraɪd] ['tɪməni] ; “ [wer] [ðə; ði] ['mæstər] [goʊz] [ðə; ði] - ['prentɪs]
“ **O** **!** **just** **as** **you** **please** **,** **”** **cried** **Timoney** **;** **“** **where** **the** **master** **goes** **the** **'** **prentice**
“ 哦 ! 只是 作为 你 请 , ” 哭 蒂莫尼 ; “ 在哪里 这 掌握 去 这 - 学徒
['fɑːloʊz] .
follows **.**
跟随 .

“哦！随你的便吧，”蒂莫尼喊道；“师傅去哪儿，学徒就去哪儿。”

” [soʊ] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [ɔːl] [θriː] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
” **So** **away** **they** **went** **,** **all** **three** **in** **high** **spirits** **.**
” 所以 离开 他们 去 , 全部 三 在 高的 烈酒 .

于是，他们三个兴高采烈地出发了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɔɪstər] , [ðeɪ] [flʌŋ] [æn; ən]
When **they** **came** **to** **the** **cloister** **,** **they** **flung** **an**
什么时候 他们 来了 到 这 修道院 , 他们 扔 一个

当他们来到修道院时，他们扔了一块

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

['aɪərn] [hʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒər] - [ruːm] ,
iron **hook** **upon** **the** **roof** **of** **the** **treasure** **-** **room** **,**
铁 钩 之上 这 屋顶 的 这 宝藏 - 房间 ,

宝库屋顶上的铁钩

[ænd; ənd] [tɪm] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **Tim** **climbing** **up** **by** **means** **of** **a** **rope** **which** **was** **attached** **to** **it** **,**
和 蒂姆 攀登 向上 经过 方法 的 一个 绳索 哪个 曾是 随附的 到 它 ,

蒂姆则借助系在上面的绳子爬了上去。

[æt; ət] [wʌns] [geɪv] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʌl] ['pjuːp(ə)l] .
at **once** **gave** **proof** **that** **he** **was** **anything** **but** **a** **dull** **pupil** **.**
在 一次 给予 证明 那 他 曾是 任何事物 但 一个 乏味的 瞳孔 .

他立刻证明自己绝非一个笨学生。

[ɪn][ə; eɪ][traɪs][ə; eɪ][hoʊl][wʌz; wəz][meɪd][ɪn][ðə; ði][ruːf] — [ðə; ði] [tʃests] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [wɜːr; wər]

In	a	trice	a	hole	was	made	in	the	roof	—	the	chests	in	the	treasury	were
在	一个	瞬间	一个	洞	曾是	制成	在	这	屋顶	—	这	箱子	在	这	财政部	是

['broʊkən]['oʊpən] — ['mʌni] - [bægz][wɜːr; wər][paɪld][ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

broken	open	—	money	-	bags	were	piled	up	upon	the	floor	,
破碎的	打开	—	钱	-	包	是	堆积	向上	之上	这	地面	,

转眼间，屋顶上就出现了一个洞——国库里的箱子被撬开——钱袋堆在了地上。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	then	flung	down	out	of	the	treasury	upon	the	ground	,
和	然后	扔	向下	出去	的	这	财政部	之上	这	地面	,

然后从宝库里扔到地上。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ʌp][baɪ] ['tɪmz] ['kɒmreɪdz] ,

where	they	were	gathered	up	by	Tim's	comrades	,
在哪里	他们	是	聚集	向上	经过	蒂姆的	同志们	,

他们被蒂姆的战友们聚集在那里。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə][ə'kwaɪər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fjuː]

and	what	had	taken	a	long	series	of	years	to	acquire	was	in	a	few
和	什么	有	已采取	一个	长的	系列	的	年	到	获得	曾是	在	一个	很少

['mɪnɪts] [lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər] .

minutes	lost	to	the	proprietor	.
分钟	丢失的	到	这	业主	.

主人花费多年时间才获得的东西，在短短几分钟内就失去了。

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['smuːðɪst] ['mænər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

All	would	have	gone	on	in	the	smoothest	manner	in	the	world	,
全部	会	有	已消失	在	在	这	最顺滑	方式	在	这	世界	,

一切都会以世界上最顺利的方式进行下去。

[prə'vaɪdɪd][tɪm][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .

provided	Tim	had	been	anything	of	a	fool	.
假如	蒂姆	有	到过	任何事物	的	一个	傻子	.

前提是蒂姆真的做了什么蠢事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt][hɪz; ɪz] [frendz] [bɪ'loʊ] [wʊd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [baɪ]

But	he	knew	perfectly	well	that	his	friends	below	would	take	all	the	money	by
但	他	知道	完美	出色地	那	他的	朋友们	以下	会	拿	全部	这	钱	经过

['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] ,

virtue	of	being	his	instructors	,
美德	的	存在	他的	教师	,

但他非常清楚，楼下的那些朋友会因为是他的老师而拿走所有的钱。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃer] ; [hiː; hi] , ['ðerfɔːr] ,

and	would	not	give	him	a	share	;	he	,	therefore	,
和	会	不是	给	他	一个	分享	;	他	,	所以	,

并且不会给他一份股份；因此，他

[tʊk] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃest] [ðə; ði][kloʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːkii'mændrait] ,

took	from	out	of	a	chest	the	cloak	of	the	Archimandrite	,
采取	从	出去	的	一个	胸部	这	披风	的	这	大修士	,

从箱子里取出大修士的斗篷，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['seɪbl] - [skɪn] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

which	was	made	of	the	choicest	sable	-	skin	,	and	flung	it	out	of	the
哪个	曾是	制成	的	这	精选	黑貂	-	皮肤	,	和	扔	它	出去	的	这

[hoʊl][ə'pɑːn][ðə; ði]

hole	upon	the
洞	之上	这

那东西是用最上等的貂皮做的，他把它从洞里扔了出去。

[piː] . -

p . 13

p . -

[graʊnd] , [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm'self] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ]['suːnər] [dʌn] [soʊ] ,

ground	**,**	**intending**	**it**	**for**	**himself**	**,**	**but**	**had**	**no**	**sooner**	**done**	**so**	**,**
地面	,	意图	它	为了	他自己	,	但	有	不	很快	完毕	所以	,

他本打算将地面据为己有，但刚一这么做，

[ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstərz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

than	**one**	**of**	**his**	**masters**	**took**	**it**	**up**	**and**	**put**	**it**	**on**	**.**
比	一	的	他的	大师	采取	它	向上	和	放	它	在	.

然后他的一位主人把它拿起来穿上了。

[tɪm] [ðen] , ['letɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][kloʊk][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Tim	**then**	**,**	**letting**	**himself**	**down**	**began**	**to**	**feel**	**for**	**the**	**cloak**	**upon**	**the**	**ground**	**,**
蒂姆	然后	,	出租	他自己	向下	开始	到	感觉	为了	这	披风	之上	这	地面	,

于是，蒂姆蹲下身子，开始摸索地上的斗篷。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri][dɑːrk] .

for	**it**	**was**	**very**	**dark**	**.**
为了	它	曾是	非常	黑暗的	.

因为天色很黑。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['groʊpɪŋ][fɔːr; fər] ? ” [sed] [hɪz; ɪz]['mæstərz] .

“	**What**	**are**	**you**	**groping**	**for**	**?**	**”**	**said**	**his**	**masters**	**.**
“	什么	是	你	摸索	为了	?	”	说	他的	大师	.

“你在摸索什么呢？”他的主人问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][kloʊk] , ” ['ænsər] [tɪm] .

“	**I**	**am**	**seeking**	**for**	**my**	**cloak**	**,**	**”**	**answered**	**Tim**	**.**
“	我	是	寻求	为了	我的	披风	,	”	回答	蒂姆	.

“我在找我的斗篷，”蒂姆回答道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] ? ” [sed] [wʌn] .

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**calling**	**it**	**yours**	**?**	**”**	**said**	**one**	**.**
“	什么	做	你	意思是	经过	呼叫	它	你的	?	”	说	一	.

“你说的‘你的’是什么意思？”其中一人问道。

“ [aɪ][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self] .

“	**I**	**have**	**put**	**it**	**on**	**myself**	**.**
“	我	有	放	它	在	我	.

“是我自己戴上的。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

How	**should**	**it**	**belong**	**to**	**you**	**?**	**”**
如何	应该	它	属于	到	你	?	”

它怎么能属于你呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [sed] [tɪm] , “ [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“	**Because**	**,**	**”**	**said**	**Tim**	**,**	**“**	**I**	**took**	**it**	**for**	**myself**	**,**	**and**	**not**	**for**	**you**	**.**	**”**
“	因为	,	”	说	蒂姆	,	“	我	采取	它	为了	我	,	和	不是	为了	你	.	”

“因为，”蒂姆说，“我拿它是为了我自己，而不是为了你。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər] [ɪn'strʌktər] , ” [sed] [ðeɪ] , “ ['kɑːnsɪkwentli] [wət'evər] [juː; jʊ] [teɪk]

“	**But**	**we**	**are**	**your**	**instructors**	**,**	**”**	**said**	**they**	**,**	**“**	**consequently**	**whatever**	**you**	**take**
“	但	我们	是	你的	教师	,	”	说	他们	,	“	最后	任何	你	拿

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

belongs	**to**	**us**	**.**	**”**
属于	到	我们	.	”

“但是我们是你们的老师，”他们说，“因此，你们学到的任何东西都属于我们。”

“ [oʊ] ! [noʊ] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

“	O	!	no	,	”	cried	he	,	with	a	loud	voice	.
“	哦	!	不	,	”	哭	他	,	和	一个	大声	嗓音	.

“哦！不！”他大声喊道。

“ [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [noʊ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [biˈlɔŋz]

“	I	got	the	money	for	you	,	it	is	true	,	and	no	share	of	that	belongs
“	我	得到	这	钱	为了	你	,	它	是	真的	,	和	不	分享	的	那	属于

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“我确实为你弄到了钱，但我一分钱也拿不到。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kloʊk] [ɪz] [maɪn] . ”

but	the	cloak	is	mine	.	”
但	这	披风	是	矿	.	”

但斗篷是我的。

“ [juː; jʊ] [laɪ] , [fuːl] , ” [sed] [ðeɪ] .

“	You	lie	,	fool	,	”	said	they	.
“	你	说谎	,	傻子	,	”	说	他们	.

“你撒谎，傻瓜！”他们说。

“ [oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] ['mænər] , ” [sed] [tɪm] ,

“	O	!	if	you	talk	in	that	manner	,	”	said	Tim	,
“	哦	!	如果	你	讲话	在	那	方式	,	”	说	蒂姆	,

“哦！如果你那样说话，”蒂姆说。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [æsk] [ðə; ði] [ɑːkiiˈmændrait] ,

“	I	will	go	and	ask	the	Archimandrite	,
“	我	将要	去	和	问	这	大修士	,

“我会去问问大主教，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əˈdʒʌdʒz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [kloʊk] . ”

and	the	one	to	whom	he	adjudges	it	shall	have	the	cloak	.	”
和	这	一	到	谁	他	法官	它	将	有	这	披风	.	”

他裁定谁将拥有这件斗篷，谁就能得到它。

“ [lets] [siː] [haʊ] [juːl] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] , ” [sed] [ðeɪ] .

“	Let's	see	how	you'll	go	to	work	,	”	said	they	.
“	我们来吧	看	如何	你会	去	到	工作	,	”	说	他们	.

“让我们看看你上班会怎么样，”他们说。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['oʊnli] [dəunt] [biː; bi] [əˈfreɪd] .

“	You	shall	,	”	said	he	,	“	only	don't	be	afraid	.
“	你	将	,	”	说	他	,	“	仅有的	不	是	害怕的	.

“你当然可以，”他说，“只是不要害怕。”

” [ˌðerəˈpɑːn] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːkiiˈmændrait]

”	Thereupon	,	he	went	to	the	window	of	the	cell	in	which	the	Archimandrite
”	于是	,	他	去	到	这	窗户	的	这	细胞	在	哪个	这	大修士

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [slept] ,

and	his	servant	slept	,
和	他的	仆人	睡着了	,

于是，他走到大主教和他的仆人睡觉的牢房窗前。

[ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['telər] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['stɔ:riz] .

the	latter	a	very	lively	lad	,	and	a	great	teller	of	pleasant	stories	.
这	后者	一个	非常	热闹	小伙子	,	和	一个	伟大的	出纳员	的	令人愉快的	故事	.

后者是个非常活泼的小伙子，而且很会讲有趣的故事。

[tɪm] ['pi:pɪŋ] [ɪn] , [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:kii'mændrait] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] ['snɔ:rɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hedʒhɔ:g] ,

Tim	peeping	in	,	perceived	that	the	Archimandrite	was	asleep	,	and	snoring	like	a	hedgehog	,
蒂姆	偷窥	在	,	感知	那	这	大修士	曾是	睡着了	,	和	打鼾	喜欢	一个	刺猬	,

蒂姆偷偷往里看，发现大修士睡着了，鼾声如雷，像刺猬一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

but	the	lad	was	awake	.
但	这	小伙子	曾是	醒	.

但那孩子醒着。

[tɪm] [tæpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [læd] [gɑ:t][ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Tim	tapped	with	his	finger	against	the	window	,	whereupon	the	lad	got	up	and	looked	out	.
蒂姆	轻敲	和	他的	手指	反对	这	窗户	,	于是	这	小伙子	得到	向上	和	看起来	出去	.

蒂姆用手指敲了敲窗户，那男孩便起身向外望去。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][æsk] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

But	before	he	could	ask	who	was	there	,
但	前	他	可以	问	WHO	曾是	那里	,

但他还没来得及问那里是谁，

[tɪm] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , ['drægd] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

Tim	seized	him	by	the	ears	with	both	his	hands	,	dragged	him	out	,
蒂姆	查获	他	经过	这	耳朵	和	两个都	他的	双手	,	拖拽	他	出去	,

蒂姆双手揪住他的耳朵，把他拖了出去。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

and	tying	a	handkerchief	over	his	mouth	,	delivered	him	to	the	custody	of	his	associates	.
和	捆绑	一个	手帕	超过	他的	嘴	,	发表	他	到	这	保管	的	他的	同事	.

他们用手帕捂住他的嘴，把他交给了同伙。

[ðen] ['klaɪmɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [bed] .

Then	climbing	softly	in	at	the	window	,	he	lay	down	in	the	young	fellow's	bed	.
然后	攀登	轻轻	在	在	这	窗户	,	他	躺	向下	在	这	年轻的	同伴们	床	.

然后他轻轻地从窗户爬进去，躺在了那个年轻人的床上。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] [ə'raʊzɪŋ]

After	waiting	a	little	time	,	he	fell	to	arousing
后	等待	一个	小的	时间	,	他	跌倒	到	唤起

等了一会儿，他开始兴奋起来。

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

[ðə; ði] [ɑ:kii'mændrait] .

the	Archimandrite	.
这	大修士	.

大修士。

[hɪz; ɪz]['mæstərz] [huː] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['wɪndoʊ] , ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][traɪ][tuː; tə] [ə'weɪk]

His	masters	who	were	listening	under	the	window	,	hearing	him	try	to	awake
他的	大师	WHO	是	聆听	在下面	这	窗户	,	听力	他	尝试	到	醒

[ðə; ði] ['goʊstli] [mæn] ,

the	ghostly	man	,
这	幽灵般的	男人	,

他的主人在窗下偷听，听到他试图唤醒那个幽灵般的人。

['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

begged	him	to	come	out	.
乞求	他	到	来	出去	.

恳求他出来。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] ? ” [ðeɪ] [kraɪd] .

“	What	are	you	about	?	”	they	cried	.
“	什么	是	你	关于	?	”	他们	哭	.

“你们这是干什么？”他们喊道。

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][kloʊk] , [tuː] !

“	The	devil	take	you	and	the	cloak	,	too	!
“	这	魔鬼	拿	你	和	这	披风	,	也	!

“让魔鬼带走你和那件斗篷吧！”

[woʊ][ɪz][juː 'es] , [ðæt][wiː; wi]['evər] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Woe	is	us	,	that	we	ever	came	here	with	you	!
悲哀	是	我们	,	那	我们	曾经	来了	这里	和	你	!

我们真是太不幸了，当初真不该跟你们一起来这里！

” [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi][kraɪd] :

”	But	without	attending	to	them	,	he	cried	:
”	但	没有	参加	到	他们	,	他	哭	:

但他没有理会他们，而是喊道：

“ ['fɑːðər] [ɑːkii'mændrait] !

“	Father	Archimandrite	!
“	父亲	大修士	!

“大主教神父！”

[jʊr; jər] ['revərəns] ! ”

your	reverence	!	”
你的	尊敬	!	”

您的尊贵！

“ [heɪ] ! [wʌt] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɑːkii'mændrait] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæf] - ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .

“	Hey	!	what	!	”	replied	the	Archimandrite	,	in	a	voice	half	-	suffocated	with	sleep	.
“	嘿	!	什么	!	”	回复	这	大修士	,	在	一个	嗓音	一半	-	窒息	和	睡觉	.

“嘿！什么！”大修士回答道，声音里透着一丝睡意。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [bæd] [driːm] , ” [sed] [tɪm] ,

“	I	have	had	a	very	bad	dream	,	”	said	Tim	,
“	我	有	有	一个	非常	坏的	梦	,	”	说	蒂姆	,

“我做了一个很可怕的梦，”蒂姆说。

“ [aɪ] [dremt] [ðæt] [θiːvz] [broʊk]['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒər] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði]

“	I	dreamt	that	thieves	broke	into	the	treasure	-	room	,	and	carried	away	all	the
“	我	梦见	那	窃贼	打破	进入	这	宝藏	-	房间	,	和	携带	离开	全部	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我梦见盗贼闯入宝库，把所有的钱都偷走了。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][jʊr; jər][kloʊk][ʌv; əv]['seɪbl] .

and	also	your	cloak	of	sable	.
和	还	你的	披风	的	黑貂	.

还有你的貂皮斗篷。

[hi:; hi] [hu:] [klaɪmd] [ʌp][tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] ['treʒər] , [tʊk] [ðə; ði][kloʊk][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ,

He	who	climbed	up	to	steal	the	treasure	,	took	the	cloak	out	of	the	box	,
他	WHO	攀登	向上	到	偷	这	宝藏	,	采取	这	披风	出去	的	这	盒子	,

那个爬上去偷宝藏的人，从箱子里拿出了斗篷。

[ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm'self] .

intending	it	for	himself	.
意图	它	为了	他自己	.

打算自己用。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd]['oʊnli]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][kloʊk] ;

He	gave	his	comrades	all	the	money	,	and	only	wanted	to	keep	the	cloak	;
他	给予	他的	同志们	全部	这	钱	,	和	仅有的	通缉	到	保持	这	披风	;

他把所有的钱都给了他的同伴，只想要留下那件斗篷;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɪm; ɪm] .

but	they	refused	to	give	it	him	.
但	他们	拒绝	到	给	它	他	.

但他们拒绝给他。

[naʊ] , [hu:] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][kloʊk] ?

Now	,	who	do	you	say	should	have	the	cloak	?
现在	,	WHO	做	你	说	应该	有	这	披风	?

那么，你认为谁应该拥有这件斗篷?

" [pi:] . -

"	p	.	16
"	p	.	-

第16页

[ðə; ði] [ɑ:kii'mændrait] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] [hu:] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ]

The	Archimandrite	imagining	that	it	was	his	chamberlain	who	was	speaking
这	大修士	想象	那	它	曾是	他的	管家	WHO	曾是	请讲

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [kraɪd] :

to	him	,	cried	:
到	他	,	哭	:

大主教以为是他的侍从在跟他说话，便喊道:

" [oʊ] , [haʊ] ['taɪərsəm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

"	Oh	,	how	tiresome	you	are	!
"	哦	,	如何	令人厌烦	你	是	!

"哦，你真是太烦人了！"

['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə] [dri:m] [æt; ət] [naɪt] .

People	are	sure	to	dream	at	night	.
人们	是	当然	到	梦	在	夜晚	.

人晚上肯定会做梦。

[preɪ] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [maɪ][rest] .

Pray	don't	trouble	my	rest	.
祈祷	不	麻烦	我的	休息	.

请不要打扰我的休息。

” [tɪm] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɑːkii'mændrait] ['fɔːlən]
” **Tim** **was** **silent** **for** **a** **time** **,** **but** **no** **sooner** **had** **the** **Archimandrite** **fallen**
” 蒂姆 曾是 沉默的 为了 一个 时间 , 但 不 很快 有 这 大修士 倒下
[ə'sliːp] [ə'gen] ,
asleep **again** **,**
睡着了 再次 ,

蒂姆沉默了一会儿，但就在大修士再次睡着后不久，

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [ə'gen] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] :
than **he** **again** **awoke** **him** **,** **crying** **:**
比 他 再次 醒来 他 , 哭泣 :

然后他又哭着把他吵醒了：

“ [huːm] [ɪz] [ðə; ði] [kloʊk] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ? ”
“ **Whom** **is** **the** **cloak** **to** **be** **given** **to** **?** **”**
“ 谁 是 这 披风 到 是 给定 到 ? ”

“这件斗篷应该送给谁呢？”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['taɪərsəm] ['feloʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ɑːkii'mændrait] .
“ **Oh** **,** **you** **tiresome** **fellow** **!** **”** **cried** **the** **Archimandrite** **.**
“ 哦 , 你 令人厌烦 同伴 ! ” 哭 这 大修士 .

“哦，你这个烦人的家伙！”大修士喊道。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [broʊk] [ɪn] .
“ **Well** **,** **if** **you** **must** **know** **,** **I** **would** **have** **it** **given** **to** **him** **who** **broke** **in** **.**
“ 出色地 , 如果 你 必须 知道 , 我 会 有 它 给定 到 他 WHO 打破 在 .

“好吧，如果你非要知道的话，我会把东西交给闯入者。”

[bʌt; bət] , [preɪ] , [let] [ˌem 'iː] [sliːp] .
But **,** **pray** **,** **let** **me** **sleep** **.**
但 , 祈祷 , 让 我 睡觉 .

但是，求求你，让我睡一会儿吧。

” [tɪm] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] ,
” Tim troubled him no more ,
” 蒂姆 麻烦 他 不 更多的 ,

蒂姆不再给他添麻烦了，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]
and **as** **soon** **as** **he** **was** **fast** **asleep** **got** **out** **of** **the** **window** **and**
和 作为 很快 作为 他 曾是 快速地 睡着了 得到 出去 的 这 窗户 和
[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] ,
took **possession** **of** **the** **cloak** **without** **any** **opposition** **from** **his** **teachers** **,**
采取 拥有 的 这 披风 没有 任何 反对 从 他的 教师 ,

他刚睡着，就从窗户爬出去，毫无阻碍地拿走了那件斗篷，他的老师们也没有阻止他。

[huː] [ɪk'stəʊld] [hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] .
who **extolled** **his** **cleverness** **to** **the** **skies** **.**
WHO 赞扬 他的 聪明才智 到 这 天空 .

他向苍天炫耀自己的聪明才智。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
They **set** **out** **for** **home** **,**
他们 放 出去 为了 家 ,

他们启程回家，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər] ['buːti] .
and **the** **first** **thing** **they** **did** **when** **they** **arrived** **was** **to** **hide** **their** **booty** **.**
和 这 第一的 事物 他们 做过 什么时候 他们 到达的 曾是 到 隐藏 他们的 赃物 .

他们到达后的第一件事就是藏匿赃物。

['æftər] [ðɪs] [əd'ventʃər] , ['tɪmz]
After **this** **adventure** **,** **Tim's**
后 这 冒险 , 蒂姆的

这次冒险之后，蒂姆的

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

['mæstərz] ['friːkwəntli] [dɪ'skɔːrst] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ə'prentɪs] .
masters **frequently** **discoursed** **with** **each** **other** **about** **their** **apprentice** **.**
大师 频繁地 谈论的 和 每个 其他 关于 他们的 学徒 .

师傅们经常互相讨论他们的徒弟。

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd] ['klevərnəs] [pliːzd] [ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli] .
His **address** **and** **cleverness** **pleased** **them** **exceedingly** **.**
他的 地址 和 聪明才智 高兴 他们 非常 .

他的谈吐和才智令他们非常满意。

[ðeɪ] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
They **hoped** **that** **he** **would** **be** **of** **the** **greatest** **assistance** **to** **them** **,**
他们 希望 那 他 会 是 的 这 最 协助 到 他们 ,

他们希望他能给予他们最大的帮助。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]
and **in** **order** **to** **keep** **him** **with** **them** **,** **they** **determined** **to** **give** **him**
和 在 命令 到 保持 他 和 他们 , 他们 决定 到 给 他
[ðer; ðər]['sɪstər] ,
their **sister** **,**
他们的 姐姐 ,

为了留住他，他们决定把自己的妹妹嫁给他。

[huː] [wʌz; wəz]['ræðər][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] .
who **was** **rather** **a** **pretty** **girl** **.**
WHO 曾是 相当 一个 漂亮的 女孩 .

她是个相当漂亮的女孩。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðer; ðər][maɪnd][tuː; tə][tɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ri'fjuːzɪŋ] [soʊ] [gʊd]
When **they** **declared** **their** **mind** **to** **Tim** **,** **he** **was** **far** **from** **refusing** **so** **good**
什么时候 他们 声明 他们的 头脑 到 蒂姆 , 他 曾是 远的 从 拒绝 所以 好的
[ə; eɪ] [mætʃ] ,
a **match** **,**
一个 匹配 ,

当他们向蒂姆表明心意时，蒂姆并没有拒绝这样一桩好姻缘。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɔːfərd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
for **they** **offered** **plenty** **of** **money** **with** **her** **.**
为了 他们 提供 很多 的 钱 和 她 .

因为他们用她换取了大量的钱。

[soʊ][hiː; hi] ['mærid] , [ænd; ənd] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ə'prentɪs] , [bɪ'keɪm] [ðer; ðər] ['brʌðər] -
So **he** **married** **,** **and** **ceasing** **to** **be** **their** **apprentice** **,** **became** **their** **brother** **-**
所以 他 已婚 , 和 停止 到 是 他们的 学徒 , 成为 他们的 兄弟 -
[ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd]['kɑːmræd] .
in **-** **law** **and** **comrade** **.**
在 - 法律 和 同志 .

于是他结婚了，不再是他们的学徒，而是成了他们的妹夫和同志。

['æftər][sʌm; səm][taɪm][hɪz; ɪz][waɪf] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
After **some** **time** **his** **wife** **said** **to** **him** **:**
后 一些 时间 他的 妻子 说 到 他 :

过了一会儿，他妻子对他说：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv][maɪn] [huː] [ɑːr; ər] [θiːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri]
“ It is bad living with these brothers of mine who are thieves to the very
“ 它 是 坏的 活的 和 这些 兄弟 的 矿 WHO 是 窃贼 到 这 非常
[boʊn] .
bone .
骨 .

“和我的这些骨子里都是小偷的兄弟们住在一起真是太糟糕了。”

[mɔːrˈoʊvər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [raɪm] , - [ðoʊ] [ðə; ði] [θiːf] [meɪ] [θraɪv] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Moreover , you know the rhyme , ' Though the thief may thrive for many a day ,
而且 , 你 知道 这 韵 , - 尽管 这 贼 可能 蓬勃发展 为了 许多 一个 天 ,

此外，你也知道这首童谣，“虽然窃贼可能逍遥法外很多天，

[hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈhæŋˌmænz] [preɪ] .
he becomes at last the hangman's prey .
他 变成 在 最后的 这 刽子手 猎物 .

他最终成为了刽子手的猎物。

- [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ˈseprət] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns]
' So it is my wish and counsel that we separate from them at once
- 所以 它 是 我的 希望 和 法律顾问 那 我们 分离 从 他们 在 一次
[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] ,
and for ever ,
和 为了 曾经 ,

因此，我希望并建议我们立即永远与他们断绝关系。

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] ,
and go and live at your father's house ,
和 去 和 居住 在 你的 父亲的 房子 ,

然后回你父亲家去住。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[wer] , [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [rɪtʃ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [biː; bi][ɪn] [piːs] .
where , though we may not be so rich , we shall at any rate be in peace .
在哪里 , 尽管 我们 可能 不是 是 所以 富有的 , 我们 将 在 任何 速度 是 在 和平 .

在那里，虽然我们可能并不富裕，但至少我们会生活在和平之中。

” [tɪm] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kəˈmjuːnikeitid] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz]
” Tim approved of what she said , and communicated his intention to those
” 蒂姆 得到正式认可的 的 什么 她 说 , 和 沟通 他的 意图 到 那些
[ˈɑːnɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] — [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] .
honest gentlemen — his brothers - in - law .
诚实的 先生们 — 他的 兄弟 - 在 - 法律 .

蒂姆赞同她的说法，并将他的意图传达给了那两位诚实的先生——他的姐夫们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈmɔːtifaid] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ,
They were very much mortified at what he told them ,
他们 是 非常 很多 羞愧难当 在 什么 他 讲述 他们 ,

他们对他所说的话感到非常羞愧。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
and endeavoured to persuade him to stay with them , but in vain .
和 努力 到 说服 他 到 停留 和 他们 , 但 在 徒劳 .

他们试图说服他留下来，但徒劳无功。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [sed] :
At last they said :
在 最后的 他们 说 :

最后他们说道：

“ [wi:; wi] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] [goʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] : [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [swaɪn] ,

“	We	will	let	you	go	on	the	following	conditions	:	we	will	give	you	a	swine	,
”	我们	将要	让	你	去	在	这	下列的	状况	:	我们	将要	给	你	一个	猪	,

“我们会放你走，但条件是：我们会给你一头猪，

[ænd; ənd] [ɪf] [tu:; tə] - [naɪt] [wi:; wi] [kən'traɪv] [tu:; tə] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ]

and	if	to	-	night	we	contrive	to	steal	it	from	you	,	you	shall	pay
和	如果	到	-	夜晚	我们	精心策划	到	偷	它	从	你	,	你	将	支付

[ˌju: 'es] [tu:] ['hʌndrəd] ['ru:blz] ,

us	two	hundred	roubles	,
我们	二	百	卢布	,

如果今晚我们设法从你那里偷走了它，你就要赔偿我们两百卢布。

[ɔ:r] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvɪs] [tɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [geɪnd] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ðæt] [ə'maʊnt] ,

or	remain	in	our	service	till	you	have	gained	for	us	that	amount	,
或者	保持	在	我们的	服务	直到	你	有	获得	为了	我们	那	数量	,

或者继续为我们效力，直到你为我们赚取到该金额为止。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] [swaɪn] , [wi:; wi] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm]

and	if	we	are	unable	to	steal	the	swine	,	we	will	pay	the	same	sum
和	如果	我们	是	无法	到	偷	这	猪	,	我们	将要	支付	这	相同的	和

[tu:; tə] [ju:; jʊ] . ”

to	you	.	”
到	你	.	”

如果我们没能偷到猪，我们会付给你同样的钱。”

“ ['veri] [gʊd] , ” [sed] [tɪm] , “ [aɪ] [wɪl] [si:] ['weðər] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [sti:l] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

“	Very	good	,	”	said	Tim	,	“	I	will	see	whether	you	can	steal	her	away	from
“	非常	好的	,	”	说	蒂姆	,	“	我	将要	看	无论	你	能	偷	她	离开	从

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

“很好，”蒂姆说，“我倒要看看你能不能把她从我身边抢走。”

” [ðen] [hi:; hi] ['loʊdɪd] [ə; eɪ] [kɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ,

”	Then	he	loaded	a	cart	with	his	property	,
”	然后	他	已加载	一个	大车	和	他的	财产	,

然后他把自己的财产装上一车，

[ænd; ənd] [set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

and	set	off	with	his	wife	to	the	house	of	his	father	.
和	放	离开	和	他的	妻子	到	这	房子	的	他的	父亲	.

然后他和妻子一起动身前往他父亲的家。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [gɑ:t] [hoʊm] [hi:; hi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

As	soon	as	he	got	home	he	mixed	up	in	the
作为	很快	作为	他	得到	家	他	混合	向上	在	这

他一到家就混入了.....

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

[trɔ:f] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['bɑ:rli] - [mi:l] [ænd; ənd] [waɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɪg] , [hu:] , ['æftər] [gɔ:dʒɪŋ]

trough	a	mess	of	barley	-	meal	and	wine	for	the	pig	,	who	,	after	gorging
槽	一个	混乱	的	大麦	-	一顿饭	和	葡萄酒	为了	这	猪	,	WHO	,	后	暴饮暴食

[hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ,

herself	with	it	,
她自己	和	它	,

猪吃了一大盘大麦粉和酒，猪狼吞虎咽地吃光了。

[bɪ'keɪm] ['sensləsli] [drʌŋk] .
became **senselessly** **drunk** **.**
成为 无意义地 醉 .

喝得酩酊大醉。

[tɪm] , [ðen] , ['dresɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['særəfən][ɔːr] ['wʊmənz] [lɔːŋ] [naɪt] - [gaʊn] ,
Tim **,** **then** **,** **dressing** **her** **in** **a** **sarafan** **or** **woman's** **long** **night** **-** **gown** **,**
蒂姆 , 然后 , 敷料 她 在 一个 萨拉凡 或者 女性的 长的 夜晚 - 袍 ,

于是，蒂姆给她穿上了萨拉凡（sarafan），也就是女人的长睡袍。

[pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['pɛtʃ] [ɔːr] [stoʊv] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
placed **her** **on** **the** **petsch** **or** **stove** **in** **a** **corner** **,**
放置 她 在 这 佩奇 或者 火炉 在 一个 角落 ,

把她放在角落里的炉灶或矮凳上，

[wer] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr'self] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] .
where **she** **stretched** **herself** **out** **and** **lay** **without** **motion** **.**
在哪里 她 拉伸 她自己 出去 和 躺 没有 运动 .

她伸展开身体，一动不动地躺着。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'bʌv] .
He **then** **went** **to** **bed** **with** **his** **wife** **in** **the** **chamber** **above** **.**
他 然后 去 到 床 和 他的 妻子 在 这 房间 多于 .

然后他和妻子一起到楼上的房间里睡觉了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] [ə'sliːp] [wen] [ðə; ði] [θiːvz] [ə'raɪvd] ,
They **were** **scarcely** **asleep** **when** **the** **thieves** **arrived** **,**
他们 是 几乎 睡着了 什么时候 这 窃贼 到达的 ,

他们刚睡不久，盗贼就到了。

[ænd; ənd] [səːtʃt] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔːrnər] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
and **searched** **in** **every** **nook** **and** **corner** **round** **about** **the** **house** **,**
和 搜索 在 每一个 角落 和 角落 圆形的 关于 这 房子 ,

他们搜遍了房子周围的每一个角落，

[bʌt; bət] [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] , [ðeɪ] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
but **not** **finding** **what** **they** **were** **in** **quest** **of** **,** **they** **repaired** **to** **the** **kitchen** **,**
但 不是 寻找 什么 他们 是 在 寻求 的 , 他们 已修复 到 这 厨房 ,

但他们没有找到要找的东西，于是便去了厨房。

[ænd; ənd] , ['lɪsnɪŋ] , [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['snɔːrɪŋ] .
and **,** **listening** **,** **heard** **something** **snoring** **.**
和 , 聆听 , 听到 某物 打鼾 .

侧耳倾听，听到有人打鼾。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [krept] [ɪn] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['sɔːftli] [tʌtʃt] [ðə; ði]
Forthwith **one** **of** **them** **crept** **in** **,** **and** **moving** **about** **softly** **touched** **the**
立即 一 的 他们 悄悄地爬 在 , 和 移动 关于 轻轻 感动 这
[swaɪn] ,
swine **,**
猪 ,

随即，其中一人悄悄溜了进去，轻轻地摸了摸那头猪。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['naɪtgaʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
but **feeling** **the** **nightgown** **at** **the** **same** **time** **,**
但 感觉 这 睡衣 在 这 相同的 时间 ,

但同时又能感觉到睡衣的存在，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
he **jumped** **out** **of** **the** **kitchen** **almost** **frightened** **out** **of** **his** **wits** **.**
他 跳了起来 出去 的 这 厨房 几乎 害怕 出去 的 他的 智慧 .

他吓得魂飞魄散，几乎从厨房里跳了出来。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [kraɪd][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] .

“	**Who**	**are**	**you**	**?**	”	**cried**	**his**	**comrade**	**.**
“	WHO	是	你	?	”	哭	他的	同志	.

“你是谁？”他的同伴喊道。

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	**Your**	**brother**	**,**	”	**he**	**replied**	**.**
“	你的	兄弟	,	”	他	回复	.

“你哥哥，”他回答道。

“ [oʊ] , [aɪ][gɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**got**	**into**	**such**	**a**	**scrape**	**.**
“	哦	,	我	得到	进入	这样的	一个	刮	.

“哦，我真是倒霉透了。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['snɔːrɪŋ] [ɪn]

The	**thing**	**which**	**is**	**snoring**	**in**
这	事物	哪个	是	打鼾	在

发出鼾声的那个东西

[piː] . -

p	**.**	**20**
p	.	-

第20页

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['beldəm] , ['tɪmz] ['mʌðər] .

the	**kitchen**	**is**	**the**	**old**	**beldame**	**,**	**Tim's**	**mother**	**.**
这	厨房	是	这	老的	贝尔达姆	,	蒂姆的	母亲	.

厨房是老太太的，也就是蒂姆的母亲。

[aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][saɪd] , [bʌt; bət][soʊ]['sɔːftli] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪk] [hɜːr; hər] ,

I	**took**	**hold**	**of**	**her**	**by**	**the**	**side**	**,**	**but**	**so**	**softly**	**that**	**I**	**did**	**not**	**wake**	**her**	**,**
我	采取	抓住	的	她	经过	这	边	,	但	所以	轻轻	那	我	做过	不是	唤醒	她	,

我轻轻地扶住她的腰，动作很轻，没有吵醒她。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stentʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	**such**	**a**	**stench**	**came**	**from**	**her**	**that**	**I**	**really**	**thought**	**I**	**should**	**have**
和	这样的	一个	恶臭	来了	从	她	那	我	真的	想法	我	应该	有

['feɪntɪd] .

fainted	**.**
昏厥	.

她身上散发出的恶臭让我真想晕过去。

[naʊ] , [wʌt] [tuː; tə][duː][aɪ][dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət] , [steɪ] !

Now	**,**	**what**	**to**	**do**	**I**	**don't**	**know**	**—**	**but**	**,**	**stay**	**!**
现在	,	什么	到	做	我	不	知道	—	但	,	停留	!

现在该怎么办我也不知道——但是，留下来!

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][maɪ]['sɪstər] [wer] [ðə; ði] [swaɪn] [ɪz] .

I	**will**	**go**	**and**	**ask**	**my**	**sister**	**where**	**the**	**swine**	**is**	**.**
我	将要	去	和	问	我的	姐姐	在哪里	这	猪	是	.

我去问问我姐姐猪在哪里。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][ɪz]['doʊzɪŋ] .

Perhaps	**she**	**will**	**tell**	**me**	**whilst**	**she**	**is**	**dozing**	**.**
也许	她	将要	告诉	我	而	她	是	打盹	.

也许她会在打盹的时候告诉我。

” [hiː; hi] [ðen] [klaɪmd] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [bɔːrd] [frʌm; frəm]

”	He	then	climbed	softly	on	the	top	of	the	chamber	,	removed	a	board	from
”	他	然后	攀登	轻轻	在	这	顶部	的	这	房间	,	已移除	一个	木板	从

[ðə; ði] [ruːf] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

然后他轻轻地爬上房间顶部，从屋顶上取下一块木板，

[ænd; ənd] , [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər]['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] , [sed] : “ [waɪf] !

and	,	poking	his	sister	gently	with	his	stick	,	said	:	“	Wife	!
和	,	戳	他的	姐姐	轻轻地	和	他的	戳	,	说	:	“	妻子	!

然后，他用棍子轻轻戳了戳妹妹，说道：“老婆！”

[wer] [dɪd][wiː; wi][pʊt][ðə; ði][soʊ] ? ”

where	did	we	put	the	sow	?	”
在哪里	做过	我们	放	这	母猪	?	”

我们把母猪放在哪里了?

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [wiː; wi] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

“	Don't	you	remember	,	”	said	she	,	“	that	we	placed	her	in	the	kitchen	,
“	不	你	记住	,	”	说	她	,	“	那	我们	放置	她	在	这	厨房	,

“你不记得了吗？”她说，“我们把她放在厨房里。”

[ɑːn][ðə; ði] ['pɛtʃ] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] ?

on	the	petsch	,	dressed	in	a	nightgown	?
在	这	佩奇	,	穿着	在	一个	睡衣	?

在宠物店里，穿着睡衣?

” [noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] [θiːf] [hɪr] [ðɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [spræŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən][frʌm; frəm][ðə; ði]

”	No	sooner	did	the	thief	hear	this	than	he	sprang	like	a	madman	from	the
”	不	很快	做过	这	贼	听到	这	比	他	弹簧	喜欢	一个	狂人	从	这

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

“窃贼一听到这话，就如同疯了一样从屋顶跳了下来。”

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['drægd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɛtʃ] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [swaɪn]

and	rushing	into	the	kitchen	,	dragged	off	from	the	petsch	the	drunken	swine
和	匆忙	进入	这	厨房	,	拖拽	离开	从	这	佩奇	这	醉	猪

.

:

.

然后冲进厨房，把醉醺醺的猪从佩奇身边拖了过来。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðen] [lʌgd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

He	and	his	brother	then	lugged	her	away	from	the	house	,
他	和	他的	兄弟	然后	带吊臂的	她	离开	从	这	房子	,

然后他和哥哥把她从房子里拖走了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ðeɪ] [taɪd][hɜːr; hər] [fiːt]

and	when	they	had	got	to	some	distance	,	they	tied	her	feet
和	什么时候	他们	有	得到	到	一些	距离	,	他们	系	她	脚

走到一段距离后，他们绑住了她的脚。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[tə'geðər] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] ['ʌndər] , [ðeɪ] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz]

together	,	and	thrusting	a	stick	under	,	they	carried	her	off	on	their	shoulders
一起	,	和	推进	一个	戳	在下面	,	他们	携带	她	离开	在	他们的	肩膀

[æt; ət] [fʊl] [trɑ:t] .

at	full	trot	.
在	满的	小跑	.

他们齐心协力，用一根棍子顶住她，然后全速小跑着把她扛在肩上离开了。

[ðɪs] ['raɪdɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stɪk] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] —

This	riding	on	a	stick	—	which	was	very	different	from	lying	in	a	cradle	—
这	骑术	在	一个	戳	—	哪个	曾是	非常	不同的	从	说谎	在	一个	摇篮	—

[su:n] [brɔ:t] [ðə; ði] [soʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] ,

soon	brought	the	sow	to	her	senses	,
很快	带来	这	母猪	到	她	感官	,

这种骑在棍子上的感觉——与躺在摇篮里截然不同——很快就让母猪恢复了理智。

[hu:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [əb'strepərəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['mænər] ,

who	began	to	behave	in	a	very	obstreperous	and	disagreeable	manner	,
WHO	开始	到	表现	在	一个	非常	喧闹的	和	令人不快的	方式	,

他开始表现得非常蛮横无理、令人不快，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæstər] [ðeɪ] [went] [ðə; ði] [mɔ:r] [əb'strepərəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [dɪd] [ʃi:; ʃi]

and	the	faster	they	went	the	more	obstreperous	and	disagreeable	did	she
和	这	快点	他们	去	这	更多的	喧闹的	和	令人不快的	做过	她

[bɪ'kʌm] .

become	.
变得	.

他们走得越快，她就越是桀骜不驯、令人讨厌。

[ðə; ði] [θi:vz] [naʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spi:diənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd]

The	thieves	now	began	to	repent	of	the	expedient	which	they	had	devised
这	窃贼	现在	开始	到	悔改	的	这	权宜	哪个	他们	有	设计

[fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [tɪm] [tu:; tə] [ðer; ðər] [sə'saɪəti] ;

for	bringing	back	Tim	to	their	society	;
为了	带来	后退	蒂姆	到	他们的	社会	;

盗贼们现在开始后悔他们为了把蒂姆带回他们的圈子而想出的权宜之计；

[bʌt; bət] , [fiərɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [tu:] ['hʌndrəd] ['ru:blz] , [ðeɪ] [bɔ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nu:s(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	,	fearing	to	lose	two	hundred	roubles	,	they	bore	all	the	nuisance	of	the
但	,	害怕	到	失去	二	百	卢布	,	他们	钻孔	全部	这	滋扰	的	这

[swaɪn] ,

swine	,
猪	,

但是，由于害怕损失两百卢布，他们忍受了猪带来的所有麻烦。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] .

and	hastened	on	their	way	.
和	加快	在	他们的	方式	.

他们加快了脚步，继续赶路。

[tɪm] [ə'woʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] [ðə; ði] [swaɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] ,

Tim	awoke	a	little	time	after	the	swine	had	been	carried	away	,
蒂姆	醒来	一个	小的	时间	后	这	猪	有	到过	携带	离开	,

蒂姆醒来时，猪已经被抬走了一段时间。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] ['draʊzi] [kli:n] [fər'gɑ:t] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

and	being	quite	drowsy	clean	forgot	what	he	had	done	with	her	.
和	存在	相当	昏昏欲睡	干净的	忘了	什么	他	有	完毕	和	她	.

他昏昏欲睡，洗漱完毕后忘记了自己对她做了什么。

“ [waɪf] ! [waɪf] ! ” [kraɪd][hiː; hi] , ['dʒɑːgɪŋ][hɪz; ɪz] ['bedfeloʊ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['elboʊ] ,

| | | |

[tɪm] [felt] [hɪz; ɪz] [niːz] [kweɪk] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

Tim	felt	his	knees	quake	under	him	.
蒂姆	毛毡	他的	膝盖	地震	在下面	他	.

蒂姆感到双膝发软，几乎要跪倒在地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θiːvz] , [æz; əz] [ðer; ðər] [sleɪv] ,

But	the	prospect	of	living	with	the	thieves	,	as	their	slave	,
但	这	前景	的	活的	和	这	窃贼	,	作为	他们的	奴隶	,

但是，想到要和盗贼们一起生活，成为他们的奴隶，

[kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kæst] [ə'saɪd] [ɔːl] ['juːsləs] [dɪ'spɑːndənsi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['remədi]

compelled	him	to	cast	aside	all	useless	despondency	,	and	to	seek	a	remedy
被迫	他	到	投掷	旁边	全部	无用	沮丧	,	和	到	寻找	一个	补救

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

for	the	misfortune	.
为了	这	不幸	.

这迫使他抛开一切无谓的沮丧，寻求解决不幸的办法。

[fliŋɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi] ['gæləpt] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðə; ði]

Flinging	himself	upon	his	horse	he	galloped	off	in	the	hope	of	overtaking	the
投掷	他自己	之上	他的	马	他	疾驰	离开	在	这	希望	的	超车	这

['trævəlɪŋ] [swaɪn] ,

travelling	swine	,
旅行	猪	,

他纵身跃上马背，策马疾驰，希望能追上那群行进中的猪。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

in	which	he	succeeded	.
在	哪个	他	成功了	.

他成功了。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrti] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] ,

He	came	up	with	the	party	just	as	they	were	entering	the	wood	,
他	来了	向上	和	这	派对	只是	作为	他们	是	进入	这	木头	,

他赶到时，他们正要进入树林。

[ænd; ənd] [roʊd] ['dʒentli] ['æftər] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [dɑːrk] ,

and	rode	gently	after	them	;	the	night	,	which	was	exceedingly	dark	,
和	骑	轻轻地	后	他们	;	这	夜晚	,	哪个	曾是	非常	黑暗的	,

[pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [θiːvz] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

preventing	the	thieves	from	seeing	him	.
预防	这	窃贼	从	看到	他	.

他缓缓地骑马跟在他们后面；夜色漆黑，盗贼们没有看见他。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'sesɪvli] ['wɪri] , [ænd; ənd]

By	this	time	they	were	excessively	weary	,	and
经过	这	时间	他们	是	过度	厌倦	,	和

这时他们已经非常疲惫了，

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rest] , [ðeɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [swaɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ,

wishing	to	take	some	rest	,	they	flung	the	swine	upon	the	ground	in	a	rage	,
祝	到	拿	一些	休息	,	他们	扔	这	猪	之上	这	地面	在	一个	愤怒	,

他们想休息一会儿，便愤怒地把猪扔到地上。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] :

and	one	of	them	said	:
和	一	的	他们	说	:

其中一人说道：

“ [wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] !
“ What a weight !
” 什么 一个 重量 !

“好重啊！”

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [wʌn] .
It's enough to kill one .
它是 足够的 到 杀 一 .

足以杀死一个人。

[jet] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] ['tɔɪlɪŋ] [wen] [tuː] ['hʌndrəd] ['ruːblz] [ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] .
Yet one must not mind toiling when two hundred roubles are at stake .
然而 一 必须 不是 头脑 辛勤劳作 什么时候 二 百 卢布 是 在 赌注 .

然而，当涉及到两百卢布时，就不应该吝惜辛勤劳作。

” [kwoʊθ][ðə; ði] ['ʌðər] :
” Quoth the other :
” 引用 这 其他 :

另一个人说道：

“ [aɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['ruːblz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs]
“ I would almost give up the roubles for a horse or something to carry this
” 我 会 几乎 给 向上 这 卢布 为了 一个 马 或者 某物 到 携带 这
[loʊd][ʌv; əv] ['kæriən] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
load of carrion for us .
加载 的 腐肉 为了 我们 .

“我几乎愿意放弃卢布，换一匹马或其他什么东西来帮我们运送这批腐肉。”

” ['miːnwaɪl] , [tɪm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [sʌm; səm] [wei] [ə'saɪd] , [taɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,
” Meanwhile , Tim , leading his horse some way aside , tied it to a tree ,
” 同时 , 蒂姆 , 领导 他的 马 一些 方式 旁边 , 系 它 到 一个 树 ,

与此同时，蒂姆牵着马走到一边，把它拴在一棵树上。

[ðen] ['drɔːɪŋ] ['sɔːftli] [naɪ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd]
then drawing softly nigh he began to make a jingling with the bridle and
然后 绘画 轻轻 夜 他 开始 到 制作 一个 叮当 和 这 辔 和
[s'tɪrəps] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][ðə; ði] [hɔːrs] .
stirrups which he had taken off the horse .
马镫 哪个 他 有 已采取 离开 这 马 .

然后他轻轻地走近，开始晃动从马上取下的缰绳和马镫，发出叮叮当当的响声。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] [sed] :
One of the thieves hearing the jingling said :
一 的 这 窃贼 听力 这 叮当 说 :

听到铃铛声，其中一个窃贼说道：

“ ['lɪs(ə)n] , ['brʌðər] !
“ Listen , brother !
” 听 , 兄弟 !

“听着，兄弟！”

[sʌm; səm] [hɔːrs] [ɪz]['goʊɪŋ][ə'baʊt] [in'tæŋgld] [ɪn][ɪts] ['hɑːrnɪs] .
some horse is going about entangled in its harness .
一些 马 是 去 关于 纠缠 在 它是 马具 .

有一匹马被挽具缠住了，正在四处走动。

” [æz; əz] [tɪm] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['dʒɪŋglɪŋ] ,
” As Tim still continued jingling ,
” 作为 蒂姆 仍然 持续 叮当 ,

“蒂姆还在继续叮当作响，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [kloʊz][æt; ət][hænd][set][ɔːf]

one	of	them	fully	persuaded	that	there	was	a	horse	close	at	hand	set	off
一	的	他们	完全	被说服	那	那里	曾是	一个	马	关闭	在	手	放	离开

[tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	catch	it	,
到	抓住	它	,

其中一人深信附近有一匹马，便出发去追赶它。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['restɪd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [kloʊz][baɪ][ðə; ði][swaɪn] .

whilst	the	other	rested	himself	sitting	close	by	the	swine	.
而	这	其他	休息	他自己	坐着	关闭	经过	这	猪	.

而另一只猪则坐在猪旁边休息。

[tɪm] [muːvd]

Tim	moved
蒂姆	已搬

蒂姆搬家了

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θiːf] , [huː] ['fɑːloʊd] ,

on	before	the	thief	,	who	followed	,
在	前	这	贼	,	WHO	随后	,

在窃贼之前，窃贼随后跟上。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [streɪd] [hɔːrs] . [ˌɪmpər'septəbli]

expecting	every	moment	to	lay	his	hand	upon	the	strayed	horse	.	Imperceptibly
期待	每一个	片刻	到	躺	他的	手	之上	这	迷路了	马	.	不易察觉地

[hiː; hi][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

he	led	him	to	a	great	distance	,
他	引领	他	到	一个	伟大的	距离	,

他时刻准备着要扶住那匹走失的马。他悄无声息地将它引到了很远的地方。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	then	leaving	him	hurried	back	to	the	other	.
和	然后	离开	他	慌忙	后退	到	这	其他	.

然后匆匆离开，把他送回了另一个地方。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [ja:dz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd]

When	he	was	not	more	than	twenty	yards	from	him	he	stopped	and
什么时候	他	曾是	不是	更多的	比	二十	码	从	他	他	停止	和

[kraɪd] :

cried	:
哭	:

当他走到离他不到二十码的地方时，他停了下来，哭了起来：

“ [preɪ] , ['brʌðər] , [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə][ʌn'taɪ] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [bruːt] .

“	Pray	,	brother	,	come	and	help	me	to	untie	this	accursed	brute	.
“	祈祷	,	兄弟	,	来	和	帮助	我	到	解开	这	被诅咒的	蛮力	.

“兄弟，快来帮我解开这头该死的畜生吧。”

” [ðə; ði] ['feloʊ] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [gɑːt][ʌp][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ,

”	The	fellow	,	imagining	that	it	was	his	brother	,	got	up	to	help	him	,
”	这	同伴	,	想象	那	它	曾是	他的	兄弟	,	得到	向上	到	帮助	他	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

”那人以为是自己的兄弟，便起身去帮忙，说道：

“ [ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi][ju:; jʊ] , [hu:] ['kænɑ:t] [ʌn'taɪ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] .

“	**A**	**pretty**	**baby**	**you**	**,**	**who**	**cannot**	**untie**	**a**	**horse**	**.**
”	一个	漂亮的	婴儿	你	,	WHO	不能	解开	一个	马	.

“你真是个漂亮的小宝贝，连匹马都解不开。”

” [tɪm] , [haʊ'evər] , [pri:'tɛndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][ðə; ði] [hɔ:rs] , [mu:vd] [ə'weɪ] ,

”	**Tim**	**,**	**however**	**,**	**pretending**	**that**	**he**	**could**	**not**	**hold**	**the**	**horse**	**,**	**moved**	**away**	**,**
”	蒂姆	,	然而	,	假装	那	他	可以	不是	抓住	这	马	,	已搬	离开	,

然而，蒂姆假装拉不住马，走开了。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .

and	**led**	**him**	**very**	**far**	**from**	**the**	**road**	**.**
和	引领	他	非常	远的	从	这	路	.

并把他引离了大路很远。

[ðen] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs]

Then	**leaving**	**him**	**to**	**seek**	**his**	**brother**	**who**	**was**	**in**	**vain**	**pursuit**	**of**	**the**	**horse**
然后	离开	他	到	寻找	他的	兄弟	WHO	曾是	在	徒劳	追逐	的	这	马

[hi:; hi][ræn][tu:; tə] [wer] [ðə; ði][swaɪn] [leɪ] ,

he	**ran**	**to**	**where**	**the**	**swine**	**lay**	**,**
他	跑	到	在哪里	这	猪	躺	,

然后他留下哥哥去追赶那匹马，自己则跑到猪躺着的地方。

[ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [pleɪst] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['kærid]

and	**,**	**seizing**	**hold**	**of**	**her**	**,**	**placed**	**her**	**upon**	**his**	**horse**	**and**	**carried**
和	,	抓住	抓住	的	她	,	放置	她	之上	他的	马	和	携带

[hɜ:r; hər][ɔ:f] .

her	**off**	**.**
她	离开	.

他抓住她，把她放在马上，然后把她带走了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][hoʊm][hi:; hi][taɪd][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][leg][tu:; tə][ðə; ði][hænd] - [mɪl]

As	**soon**	**as**	**he**	**got**	**home**	**he**	**tied**	**her**	**by**	**the**	**leg**	**to**	**the**	**hand**	**-**	**mill**
作为	很快	作为	他	得到	家	他	系	她	经过	这	腿	到	这	手	-	磨

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

which	**stood**	**in**	**the**
哪个	站立	在	这

他一到家就把她的腿绑在了立在.....的手磨上。

[pi:] . -

p	**.**	**25**
p	.	-

第25页

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [raʊnd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stru:d] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [raɪ] .

middle	**of**	**the**	**kitchen**	**,**	**round**	**which**	**he**	**strewed**	**a**	**quantity**	**of**	**rye**	**.**
中间	的	这	厨房	,	圆形的	哪个	他	散落的	一个	数量	的	黑麦	.

厨房中央，他把一些黑麦撒在周围。

[ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][ðə; ði][swaɪn] [fel] [tu:; tə] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [raɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['mu:vɪŋ] [raʊnd] , [set]

Forthwith	**the**	**swine**	**fell**	**to**	**eating**	**the**	**rye**	**,**	**and**	**,**	**by**	**moving**	**round**	**,**	**set**
立即	这	猪	跌倒	到	吃	这	黑麦	,	和	,	经过	移动	圆形的	,	放

[ðə; ði] [mɪl] [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] .

the	**mill**	**a**	**grinding**	**.**
这	磨	一个	研磨	.

猪群随即开始啃食黑麦，它们四处走动，带动磨坊开始研磨。

[tɪm] [ðen] [flʌŋ] [hɪm'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ker] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə]

Tim	then	flung	himself	upon	his	bed	,	and	without	any	care	resigned	himself	to
蒂姆	然后	扔	他自己	之上	他的	床	,	和	没有	任何	关心	辞职	他自己	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

蒂姆随即扑倒在床上，毫不在意地睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [θiːvz] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] .

In	the	meanwhile	the	thieves	met	each	other	.
在	这	同时	这	窃贼	遇见	每个	其他	.

与此同时，两个盗贼碰面了。

[wʌn] [sed] , “ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [hɔːrs] ?

One	said	,	“	Where's	the	horse	?
一	说	,	“	在哪里?	这	马	?

其中一人问道：“马在哪里？”

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

”	The	other	answered	,	that	he	had	never	caught	a	glimpse	of	it	.
”	这	其他	回答	,	那	他	有	绝不	捕捉	一个	一瞥	的	它	.

另一个人回答说，他从未见过它。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][ʌn'taɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] .

“	Then	why	did	you	call	me	to	help	you	to	untie	it	?	”	said	the	first	.
“	然后	为什么	做过	你	称呼	我	到	帮助	你	到	解开	它	?	”	说	这	第一的	.

“那你为什么叫我来帮你解开绳子呢？”第一个人问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [aɪ]['nevər] [spoʊk][ə; eɪ][wɜːrd] . ”

“	You	are	mad	!	”	replied	the	other	;	“	I	never	spoke	a	word	.	”
“	你	是	疯狂的	!	”	回复	这	其他	;	“	我	绝不	辐	一个	单词	.	”

“你疯了！”另一个人回答说，“我一个字都没说过。”

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] ['feloʊ] [tɪm] [hæz; həz] [pleɪd] [ˌjuː 'es]

“	Well	,	then	,	”	said	his	comrade	,	“	it	is	plain	that	fellow	Tim	has	played	us
“	出色地	,	然后	,	”	说	他的	同志	,	“	它	是	清楚的	那	同伴	蒂姆	有	玩	我们

[ə; eɪ] [trɪk] .

a	trick	.
一个	诡计	.

“那么，”他的同伴说，“很明显，蒂姆先生耍了我们。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [swaɪn] [ɪz] [wer] [wiː; wi] [left] [hɜːr; hər] .

Let	us	go	and	see	whether	the	swine	is	where	we	left	her	.
让	我们	去	和	看	无论	这	猪	是	在哪里	我们	左边	她	.

我们去看看那头猪是不是还在我们离开的地方。

” [bʌt; bət] , ['æftər] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪn][veɪn] , [ðeɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðer; ðər]

”	But	,	after	seeking	her	for	a	long	time	in	vain	,	they	concluded	that	their
”	但	,	后	寻求	她	为了	一个	长的	时间	在	徒劳	,	他们	结束	那	他们的

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd]

brother	-	in	-	law	had
兄弟	-	在	-	法律	有

但是，他们苦苦寻找她许久无果后，得出结论：他们的姐夫已经.....

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

['kærid] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hoʊm] , [ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['tɪmz] [haʊs]

carried	her	back	with	him	home	,	whereupon	they	set	off	for	Tim's	house
携带	她	后退	和	他	家	,	于是	他们	放	离开	为了	蒂姆的	房子

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] .

with	all	speed	.
和	全部	速度	.

他把她带回了家，然后他们迅速前往蒂姆的家。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

On	arriving	at	the	court	-	yard	,	they	went	to	the	kitchen	,	and	one	of
在	抵达	在	这	法庭	-	院子	,	他们	去	到	这	厨房	,	和	一	的

[ðem; ðəm] [sed] :

them	said	:
他们	说	:

他们到达院子后，去了厨房，其中一人说道：

“ ['brʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][hæv; həv][lɔːst]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['hʌndrəd] ['ruːblz] .

“	Brother	,	I	am	afraid	we	have	lost	our	two	hundred	roubles	.
“	兄弟	,	我	是	害怕的	我们	有	丢失的	我们的	二	百	卢布	.

“兄弟，恐怕我们丢了那两百卢布。”

[ðə; ði][oʊld] ['beldəm] , ['tɪmz] ['mʌðər] , [ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ʌp] .

The	old	beldame	,	Tim's	mother	,	is	awake	and	up	.
这	老的	贝尔达姆	,	蒂姆的	母亲	,	是	醒	和	向上	.

老太太，也就是蒂姆的母亲，已经醒了。

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] [ɪn]['ɔːrdər] ?

Don't	you	hear	her	getting	the	mill	in	order	?
不	你	听到	她	获得	这	磨	在	命令	?

你没听到她正在调试机器吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][graɪnd] .

She	is	going	to	grind	.
她	是	去	到	研磨	.

她要努力奋斗。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] ,

However	,	I	will	go	to	my	sister	,	and	ask	her	,	as	I	did	before	,
然而	,	我	将要	去	到	我的	姐姐	,	和	问	她	,	作为	我	做过	前	,

但是，我会像以前一样，去找我姐姐问问她。

[wer] [ðə; ði] [swaɪn] [ɪz][hɪd] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

where	the	swine	is	hid	;	perhaps	it	is	not	in	the	kitchen	.
在哪里	这	猪	是	隐藏	;	也许	它	是	不是	在	这	厨房	.

猪藏在哪里？也许不在厨房里。

” [soʊ][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ]

”	So	he	climbed	up	upon	the	roof	as	he	had	done	before	,	and	waking
”	所以	他	攀登	向上	之上	这	屋顶	作为	他	有	完毕	前	,	和	醒来

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [sed] :

his	sister	said	:
他的	姐姐	说	:

于是他像以前一样爬上屋顶，叫醒妹妹，说道：

“ [waɪf] , [wer] [ɪz][ðə; ði][swaɪn] ? ”

“	Wife	,	where	is	the	swine	?	”
“	妻子	,	在哪里	是	这	猪	?	”

“老婆，猪在哪儿？”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

“	You	must	be	asleep	,	”	she	replied	;
“	你	必须	是	睡着了	,	”	她	回复	;

“你一定睡着了，”她回答说；

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[fər'gɑːtn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[taɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hænd]	-	[mɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	?
“	**have**	**you**	**forgotten**	**that**	**she**	**is**	**tied**	**to**	**the**	**hand**	**-**	**mill**	**in**	**the**	**kitchen**	**?**
”	有	你	被遗忘的	那	她	是	系	到	这	手	-	磨	在	这	厨房	?

“你难道忘了她被绑在厨房的手磨机上吗？”

”	[ðə; ði]	[θiːf]	,	['hævɪŋ]	[lɜːrnt]	[wer]	[ðə; ði]	[swaɪn]	[wʌz; wəz]	,	[ræn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	,
”	**The**	**thief**	**,**	**having**	**learnt**	**where**	**the**	**swine**	**was**	**,**	**ran**	**to**	**the**	**kitchen**	**,**
”	这	贼	,	拥有	学会了	在哪里	这	猪	曾是	,	跑	到	这	厨房	,

“窃贼得知猪的下落后，便跑进了厨房。”

[ænd; ənd]	['siːzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['buːti]	['heɪsnd]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	,	['seɪɪŋ]	:
and	**seizing**	**his**	**booty**	**hastened**	**away**	**with**	**his**	**brother**	**,**	**saying**	**:**
和	抓住	他的	赃物	加快	离开	和	他的	兄弟	,	说	:

他抢夺了战利品，和他的兄弟一起匆匆离去，边走边说：

[piː]	.	-
p	**.**	**27**
p	.	-

第27页

“	['mæstər]	[tɪm]	[hæz; həz]	[tɔːt]	[ˌjuː 'es][ə; eɪ]	['les(ə)n]	;	[hiː; hi]	[wɪl]	[nɑːt]	[dɪ'siːv]	[ˌjuː 'es]	[ə'gen]	.
“	**Master**	**Tim**	**has**	**taught**	**us**	**a**	**lesson**	**;**	**he**	**will**	**not**	**deceive**	**us**	**again**	**.**
”	掌握	蒂姆	有	教授	我们	一个	课	;	他	将要	不是	欺骗	我们	再次	.

“蒂姆大师给我们上了一课；他不会再欺骗我们了。”

”	['ʃɔːrtli]	['æftər]	[ðɪs]	[tɪm]	[ə'woʊk]	,	[ænd; ənd]	['dʒʌmpɪŋ]	[ʌp]	,	[ræn]	[tuː; tə]	[lʊk]	['æftər]	[ðə; ði]	[swaɪn]	.
”	**Shortly**	**after**	**this**	**Tim**	**awoke**	**,**	**and**	**jumping**	**up**	**,**	**ran**	**to**	**look**	**after**	**the**	**swine**	**.**
”	不久	后	这	蒂姆	醒来	,	和	跳	向上	,	跑	到	看	后	这	猪	.

“不久之后，蒂姆醒了过来，跳起来跑去看那头猪。”

[bʌt; bət]	[ɑːn]	['entərɪŋ]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	,	[hiː; hi]	[pər'siːvd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['stoʊlən]	[ə; eɪ]
But	**on**	**entering**	**the**	**kitchen**	**,**	**he**	**perceived**	**that**	**she**	**had**	**been**	**stolen**	**a**
但	在	进入	这	厨房	,	他	感知	那	她	有	到过	被盗	一个

['sekənd]	[taɪm]	.
second	**time**	**.**
第二	时间	.

但当他走进厨房时，却发现她第二次被偷走了。

['nʌθɪŋ]	[naʊ]	[rɪ'meɪnd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[duː]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ænd; ənd]	[ˌoʊvər'teɪk]	[ðə; ði]
Nothing	**now**	**remained**	**for**	**him**	**to**	**do**	**but**	**to**	**run**	**and**	**overtake**	**the**
没有什么	现在	剩余	为了	他	到	做	但	到	跑步	和	超过	这

[θiːvz]	,
thieves	**,**
窃贼	,

他现在别无选择，只能跑去追赶盗贼。

[ænd; ənd]	[dɪ'skʌvər]	[sʌm; səm]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[di'siːvɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ə'gen]	.
and	**discover**	**some**	**means**	**of**	**deceiving**	**them**	**again**	**.**
和	发现	一些	方法	的	欺骗	他们	再次	.

并想办法再次欺骗他们。

[hiː; hi]	[ræn]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	['bɜːrd(ə)n]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'saɪdz]	,	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['freʃər]
He	**ran**	**without**	**any**	**burden**	**on**	**his**	**back**	**,**	**and**	**besides**	**,**	**was**	**all**	**the**	**fresher**
他	跑	没有	任何	负担	在	他的	后退	,	和	除了	,	曾是	全部	这	更清新

[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	['restɪd]	,
for	**having**	**rested**	**,**
为了	拥有	休息	,

他背上没有负重，而且休息过后精神焕发。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ˌoʊvər'teɪkɪŋ][ðə; ði]['taɪərd] [θiːvz] , [huː] [wɜːr; wər]

consequently	**he**	**had**	**no**	**difficulty**	**in**	**overtaking**	**the**	**tired**	**thieves**	**,**	**who**	**were**
最后	他	有	不	困难	在	超车	这	疲劳的	窃贼	,	WHO	是

['kæriɪŋ] [ðə; ði][swaɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

carrying	**the**	**swine**	**between**	**them**	**.**
携带	这	猪	之间	他们	.

因此，他毫不费力地追上了疲惫不堪、抬着猪的强盗们。

[hiː; hi] [went] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .

He	**went**	**softly**	**behind**	**them**	**till**	**they**	**came**	**to**	**the**	**wood**	**.**
他	去	轻轻	在后面	他们	直到	他们	来了	到	这	木头	.

他轻轻地跟在他们身后，直到他们来到树林边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

As	**soon**	**as**	**they**	**had**	**entered**	**it**	**one**	**of**	**the**	**thieves**	**said**	**to**	**his**
作为	很快	作为	他们	有	进入	它	一	的	这	窃贼	说	到	他的

['kɑːmræd] :

comrade	**:**
同志	:

他们刚一进门，其中一个盗贼就对他的同伙说：

“ [let] [ˌjuː 'es] [rest] [ə'waɪl] [hɪr] .

“ **Let**	**us**	**rest**	**awhile**	**here**	**.**
“ 让	我们	休息	一会儿	这里	.

我们在这里休息一会儿吧。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] :

” **But**	**the**	**other**	**replied**	**:**
” 但	这	其他	回复	:

但对方回答说：

“ [noʊ] , ['brʌðər] ; [ɪf] [tɪm] [ˌəuvə'teiks] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [hiː; hi] [wɪl] [trɪk] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [baɪ][sʌm; səm]

“ **No**	**,**	**brother**	**;**	**if**	**Tim**	**overtakes**	**us**	**here**	**,**	**he**	**will**	**trick**	**us**	**again**	**by**	**some**
“ 不	,	兄弟	;	如果	蒂姆	超越	我们	这里	,	他	将要	诡计	我们	再次	经过	一些

[miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] .

means	**or**	**other**	**.**
方法	或者	其他	.

“不，兄弟；如果蒂姆在这里追上我们，他还会用某种方法再次欺骗我们。”

[piː] . -

p	**.**	**28**
p	.	-

第28页

[bʌt; bət][sʌm; səm] [wei] ['fɑːrðər] [ɑːn][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['empti] ['kɑːtɪdʒ] , [nɪr] [ðə; ði]

But	**some**	**way**	**farther**	**on**	**you**	**remember**	**there**	**is**	**an**	**empty**	**cottage**	**,**	**near**	**the**
但	一些	方式	更远	在	你	记住	那里	是	一个	空的	小屋	,	靠近	这

[roʊd] ,

road	**,**
路	,

但再往前走一段路，你会想起路边有一间空置的小屋。

[ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən][rest] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] . ”

there	**we**	**can**	**rest**	**without**	**danger**	**.**	**”**
那里	我们	能	休息	没有	危险	.	”

在那里我们可以安心休息。

“ ['veri] [gʊd] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd] , “ [wiː; wi] [wɪl] [stɑːp][ðer; ðər] .

“ **Very**	**good**	**,**	**”**	**said**	**his**	**comrade**	**,**	**“**	**we**	**will**	**stop**	**there**	**.**
“ 非常	好的	,	”	说	他的	同志	,	“	我们	将要	停止	那里	.

“很好，”他的同伴说，“我们就到此为止吧。”

” [tɪm] , [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [tɜːrnd] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] , [ˈgetɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [dɔːbd]
” **Tim , hearing what they said , turned aside , and , getting before them , daubed**
” 蒂姆 , 听力 什么 他们 说 , 转向 旁边 , 和 , 获得 前 他们 , 涂抹
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ;
his face with clay ;
他的 脸 和 黏土 ;

“蒂姆听见他们的话，就转过身来，走到他们面前，用泥土抹了脸；

[ðen] , [ˈrʌnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪˈðɪn]
then , running as fast as he could to the cottage , he sat down within
然后 , 跑步 作为 快速地 作为 他 可以 到 这 小屋 , 他 卫星 向下 之内
[ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈpɛtʃ] ,
the ruined petsch ,
这 毁坏 佩奇 ,

然后，他以最快的速度跑到小屋，坐在了破败的佩奇（petsch，一种非洲传统家具）里。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [brɪk] .
holding in his hand a brick .
保持 在 他的 手 一个 砖 .

他手里拿着一块砖头。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈweɪtɪd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wen] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][kæst][ðə; ði]
He had not waited five minutes when they entered the cottage and cast the
他 有 不是 等待 五 分钟 什么时候 他们 进入 这 小屋 和 投掷 这
[swaɪn] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
swine down upon the floor .
猪 向下 之上 这 地面 .

他们走进小屋不到五分钟，他就把猪扔到地上。

“ [naʊ] , [ˈbrʌðər] , ” [sed] [wʌn] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
“ **Now , brother , ” said one , “ we have nearly finished the business ,**
“ 现在 , 兄弟 , ” 说 一 , “ 我们 有 几乎 完成的 这 商业 ,

“兄弟，”其中一人说道，“我们差不多已经完成这笔交易了。”

[let] [ˌjuː ˈes] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][təˈbækoʊ] . ”
let us smoke a pipe of tobacco . ”
让 我们 抽烟 一个 管道 的 烟草 . ”

让我们抽一斗烟吧。

“ [ˈkæpɪt(ə)l] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi]
“ **Capital ! ” replied the other , taking out his flint and steel ; but though he**
“ 首都 ! ” 回复 这 其他 , 采取 出去 他的 燧石 和 钢 ; 但 尽管 他
[strʌk] [ænd; ənd] [strʌk] ,
struck and struck ,
击 和 击 ,

“太棒了！”另一个人答道，同时掏出燧石和钢片；但他虽然不停地敲击，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][ˈtɪndər] [teɪk] [laɪt] .
he could not make the tinder take light .
他 可以 不是 制作 这 火种 拿 光 .

他无法让引火物燃烧起来。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [əˈfer] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði][ˈtɪndər][gɑːt]
“ **Here's a pretty affair , ” said he , “ the tinder got**
“ 这里是 一个 漂亮的 事务 , ” 说 他 , “ 这 火种 得到

“这可真是件好事，”他说，“Tinder上认识的。”

[piː] . -
p . 29
p . -

[dæmp][æz; əz][aɪ][ræn][ə'mɪdst][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] [ðæt]

damp	as	I	ran	amidst	the	dew	of	the	wood	endeavouring	to	overtake	that
潮湿	作为	我	跑	在……之中	这	露	的	这	木头	努力	到	超过	那

['ræskl] [tɪm] . ”

rascal	Tim	.	”
恶棍	蒂姆	.	”

我奔跑在露水浸湿的树林中，努力追上那个狡猾的蒂姆。

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	Go	to	the	mouth	of	the	petsch	,	”	said	the	other	,
“	去	到	这	嘴	的	这	佩奇	,	”	说	这	其他	,

“去佩奇的嘴边，”另一个人说道。

“ [pər'hæps][ə; eɪ][spɑːrk] [wɪl] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sʊt] .

“	perhaps	a	spark	will	take	hold	of	the	soot	.
“	也许	一个	火花	将要	拿	抓住	的	这	煤烟	.

“或许星星之火可以点燃这团煤灰。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pɛtʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [straɪk] .

”	The	other	went	up	to	the	petsch	and	began	again	to	strike	.
”	这	其他	去	向上	到	这	佩奇	和	开始	再次	到	罢工	.

“另一个走到佩奇跟前，又开始攻击。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [tɪm] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['vaɪələntli] .

In	the	meantime	Tim	,	looking	full	at	him	,	gnashed	his	teeth	violently	.
在	这	与此同时	蒂姆	,	寻找	满的	在	他	,	咬牙切齿	他的	牙齿	暴力	.

与此同时，蒂姆怒视着他，猛烈地咬牙切齿。

[ðə; ði] [θiːf] , ['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['næʃɪŋ] , [strʌk] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ,

The	thief	,	hearing	something	gnashing	,	struck	harder	than	before	,	and	,
这	贼	,	听力	某物	咬牙切齿	,	击	更难	比	前	,	和	,

小偷听到什么东西咬人的声音，便比之前更加用力地挥动了手臂，然后……

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɛtʃ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːrks] , ['ɪnstəntli] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

looking	into	the	petsch	by	the	light	of	the	sparks	,	instantly	fell	to	the	ground
寻找	进入	这	佩奇	经过	这	光	的	这	火花	,	即刻	跌倒	到	这	地面

,

,

,

借着火花的光芒看向佩奇，佩奇瞬间倒在了地上。

[fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [tɪm] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]

for	seeing	the	face	of	Tim	he	took	him	for	the	devil	and	was	so
为了	看到	这	脸	的	蒂姆	他	采取	他	为了	这	魔鬼	和	曾是	所以

['terəfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ʌtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] :

terrified	that	he	could	only	utter	with	a	broken	voice	:
恐惧	那	他	可以	仅有的	说出	和	一个	破碎的	嗓音	:

看到蒂姆的脸，他以为他是魔鬼，吓得魂飞魄散，只能用颤抖的声音说道：

“ [oʊ] , ['brʌðər] ! — [ðə; ði]['dev(ə)l] ! — [ðə; ði]['dev(ə)l] !

“	Oh	,	brother	!	—	the	devil	!	—	the	devil	!
“	哦	,	兄弟	!	—	这	魔鬼	!	—	这	魔鬼	!

“哦，兄弟！——魔鬼！——魔鬼！

” [ˌðerə'pɑːn] , [tɪm] [nɑːkt] ['vaɪələntli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɛtʃ] , [ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði] [brɪk] [æt; ət]

”	Thereupon	,	Tim	knocked	violently	upon	the	petsch	,	and	hurled	the	brick	at
”	于是	,	蒂姆	敲门	暴力	之上	这	佩奇	,	和	投掷	这	砖	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [θiːf] ,

the	other	thief	,
这	其他	贼	,

于是，蒂姆猛地敲了敲门砖，然后把砖头扔向另一个窃贼。

[huː] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] , [hiː; hi] [fel]

who	made	for	the	door	,	but	,	striking	his	forehead	against	the	lintel	,	he	fell
WHO	制成	为了	这	门	,	但	,	引人注目	他的	前额	反对	这	楣	,	他	跌倒

['sensləs] .

senseless	.
无意义的	.

他朝门口走去，但额头撞到门楣上，昏了过去。

[tɪm] [ðen] ['siːzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [stɪks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'leɪbər] [hɪz; ɪz]

Tim	then	seizing	one	of	their	sticks	began	to	belabour	his
蒂姆	然后	抓住	一	的	他们的	棍子	开始	到	劳动	他的

蒂姆随即抓起他们的一根棍子，开始费力地敲打起来。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] [soʊ] ['lʌstɪli] [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk]

brothers	-	in	-	law	so	lustily	that	they	soon	recovered	their	recollection	and	betook
兄弟	-	在	-	法律	所以	热情地	那	他们	很快	恢复	他们的	回忆	和	贝托克

[ðəm'selvz] [tuː; tə] [flaɪt] .

themselves	to	flight	.
他们自己	到	航班	.

姐夫们如此兴奋，以至于他们很快回过神来，拔腿就跑。

[ðer; ðər][legz] ['trembld] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['stʌmbld] [mɔːr]

Their	legs	trembled	so	with	the	fright	they	were	in	that	they	stumbled	more
他们的	腿	颤抖	所以	和	这	惊吓	他们	是	在	那	他们	踉跄	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] ;

than	once	;
比	一次	;

他们吓得双腿发抖，好几次都踉跄了一下；

[bʌt; bət] [tɪm] [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [baɪ] ['peltɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [brɪks] .

but	Tim	assisted	them	on	their	way	by	pelting	them	with	bricks	.
但	蒂姆	协助	他们	在	他们的	方式	经过	投掷	他们	和	砖块	.

但蒂姆用砖头砸他们，帮助他们脱困。

['hævɪŋ] ['drɪvn] [ðem; ðəm][ɔːf] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][swaɪn][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][hoʊm] ,

Having	driven	them	off	,	he	took	the	swine	and	carried	her	home	,
拥有	驱动	他们	离开	,	他	采取	这	猪	和	携带	她	家	,

他把他们赶走后，抓起那头猪，把它带回了家。

[wer] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] .

where	he	arrived	just	as	the	day	was	beginning	to	break	.
在哪里	他	到达的	只是	作为	这	天	曾是	开始	到	休息	.

他到达时，天刚蒙蒙亮。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θiːvz] [sed] [ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [breθ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]

The	first	word	which	the	thieves	said	on	recovering	their	breath	was	about	the
这	第一的	单词	哪个	这	窃贼	说	在	恢复中	他们的	气息	曾是	关于	这

['weɪdʒər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

wager	with	their	brother	-	in	-	law	.
赌注	和	他们的	兄弟	-	在	-	法律	.

盗贼们缓过气来后说的第一句话，就是关于他们和姐夫打赌的事。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðeɪ] , “ [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][swaɪn] ,

“	Now	,	”	said	they	,	“	as	the	devil	has	run	away	with	the	swine	,
“	现在	,	”	说	他们	,	“	作为	这	魔鬼	有	跑步	离开	和	这	猪	,

“现在，”他们说，“就像魔鬼带着猪群逃走了一样，

[tɪm] ['kænɑ:t] [prə'du:s] [hɜ:r; hər] , [soʊ][wi:; wi] [wɪl] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

Tim	cannot	produce	her	,	so	we	will	force	him	to	come	and	live	with
蒂姆	不能	生产	她	，	所以	我们	将要	力量	他	到	来	和	居住	和

[ˌju: 'es] [ə'gen] .

us	again	.
我们	再次	.

蒂姆无法把她带来，所以我们将强迫他再次和我们一起生活。

" [ˌðerə'pɑ:n] [ðeɪ] [set] [ɔ:f] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]

"	Thereupon	they	set	off	straight	for	the	house	,	because	it	was	already
"	于是	他们	放	离开	直的	为了	这	房子	,	因为	它	曾是	已经

['getɪŋ] [laɪt] ;

getting	light	;
获得	光	;

于是，他们径直往房子走去，因为天已经亮了。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər]['weɪdʒər] ,

but	on	their	arrival	they	found	that	they	had	lost	their	wager	,
但	在	他们的	到达	他们	成立	那	他们	有	丢失的	他们的	赌注	,

但他们到达目的地后却发现自己输掉了赌局。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['dev(ə)l] [hu:] [hæd; həd]

and	that	it	was	not	the	devil	who	had
和	那	它	曾是	不是	这	魔鬼	WHO	有

而且，那并非魔鬼所为。

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

['ru:tɪd; raʊtɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['kɑ:tɪdʒ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

routed	them	in	the	deserted	cottage	,	but	their	brother	-	in	-	law	.
路由	他们	在	这	荒凉的	小屋	,	但	他们的	兄弟	-	在	-	法律	.

他们在废弃的小屋里被击溃，但他们的姐夫却.....

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['preʃəs] ['ræskl] ! " [sed] [ðeɪ] , " [ju:; jʊ] ['nɪrli] [kɪld] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] ['terər] . "

"	Oh	,	you	precious	rascal	!	"	said	they	,	"	you	nearly	killed	us	with	terror	.	"
"	哦	,	你	宝贵的	恶棍	!	"	说	他们	,	"	你	几乎	被杀	我们	和	恐怖	.	"

"哦，你这个小淘气！"他们说，"你差点把我们吓死。"

" [ðeəz; ðəz][noʊ][help] , ['brʌðərz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tu:]

"	There's	no	help	,	brothers	,	"	he	replied	,	"	you	were	thinking	of	taking	two
"	有	不	帮助	,	兄弟	,	"	他	回复	,	"	你	是	思维	的	采取	二

['hʌndrəd] ['ru:blz] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

hundred	roubles	from	me	,
百	卢布	从	我	,

"没办法了，兄弟们，"他回答说，"你们竟然想从我这里拿走两百卢布。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] .

but	now	you	have	to	pay	them	to	me	.
但	现在	你	有	到	支付	他们	到	我	.

但现在你得把钱付给我。

" ['æftər][sʌm; səm][dɪ'mɜ:r] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

"	After	some	demur	,	he	received	the	money	from	them	,
"	后	一些	异议	,	他	已收到	这	钱	从	他们	,

"起初他有些犹豫，但最终还是收下了钱。"

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['mænər] .

and	began	to	live	in	a	highly	respectable	manner	.
和	开始	到	居住	在	一个	高度	可敬	方式	.

并开始过着非常体面的生活。

[piː] . -

p	**.**	**32**
p	.	-

['lʌndən] :

London	**:**
伦敦	:

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .

Printed	**for**	**THOMAS**	**J**	**.**	**WISE**	**,**	**Hampstead**	**,**	**N**	**.**	**W**	**.**
打印	为了	托马斯	J	.	明智的	,	汉普斯特德	,	N	.	W	.

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz] .

Edition	**limited**	**to**	**Thirty**	**Copies**	**.**
版	有限的	到	三十	副本	.

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神